

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 66 (1957)  
**Heft:** 30

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue    Revue suisse des Hôtels

*Imprimeur:* Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. *Postabonnements:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstr. 19. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins    Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - *Redaktion et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 30    Basel, den 25. Juli 1957

Erscheint jeden Donnerstags

66. Jahrgang    66e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 25 juillet 1957

N° 30

## Situation et problèmes de l'hôtellerie

Exposé du Dr Franz Seiler, président central, à l'assemblée des délégués de la SSH,

du 28 mai 1957, au Bürgenstock

Monsieur le président de la Confédération,

Messieurs les invités,  
Mesdames et Messieurs,  
Chers collègues,

Au nom du comité central, je vous souhaite à tous une cordiale bienvenue à l'assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers.

Notre réunion a spécialement pour but de commémorer solennellement et joyeusement la fondation, il y a 75 ans, de notre association professionnelle et économique, ainsi que l'activité qu'elle n'a cessé de déployer depuis.

Nous sommes d'autant plus autorisés à le faire, qu'il y a 25 ans, les organes directeurs de la SSH ont renoncé à fêter spécialement le 50<sup>e</sup> anniversaire de notre Société, en raison de la crise mondiale qui régnait alors et qui éprouvait particulièrement l'hôtellerie.

Un numéro spécial de l'Hôtel-Revue, de même que la brochure commémorative précédant notre rapport de gestion pour 1956 ont évoqué l'origine et le développement de notre organisation, à la lumière de l'histoire de l'hôtellerie suisse. La forme typographique moderne de cette publication démontre symboliquement que nous ne nous cramponnons pas convulsivement à ce qui est vieux, ou vieillit, mais que, tout en suivant continuellement l'évolution et l'adaptation constante des goûts et des exigences modernes, nous puisons dans un passé riche en enseignement, la force et le courage d'entreprendre, de poursuivre et de développer progressivement l'œuvre qui nous a été confiée.

Dans mon allocution de l'année dernière, j'ai, pour répondre au vœu du comité central, démontré que nos efforts avaient tendu, au cours de la dernière décennie, à renforcer encore les bases déjà solides de l'œuvre de nos prédécesseurs, et j'ai dit combien nous étions décidés à aller vigoureusement de l'avant. Pouvons-nous mieux exprimer notre reconnaissance à nos ancêtres pour la grande prévoyance, le courage, l'énergie et la persévérance dont ils ont fait preuve, qu'en suivant leurs traces et leur lumineux exemple qui nous incite à résoudre inlassablement les problèmes nouveaux de notre époque. Le but où tend notre volonté, le sens de nos efforts est de continuer et d'étendre l'œuvre de nos ancêtres, pour que la génération qui monte puisse en tirer profit. Il faut qu'elle puisse, en liaison avec d'autres groupements et milieux économiques, faire fructifier de nouvelles semences tant sur le plan matériel que spirituel.

Pour cela, nous ne voulons pas prendre notre Société, ni nous-mêmes trop au sérieux, ni trop à la légère. Dans le premier cas, nous trahirions un boulet qui entraverait nos mouvements et, dans le dernier, nous courrions le danger de perdre notre foi et notre stabilité. Nous voulons donc nous voir tels que nous sommes. C'est pourquoi, en cette journée, nous devons, nous les hommes, penser en premier lieu au rôle que joue l'hôtellerie dans notre branche économique. Quand notre entendement et nos connaissances s'avèrent insuffisants, nous nous en remettons au jugement et à l'intuition de l'éternel féminin tout de grâce et de charme. Nous sommes conscients de n'être que des «gigants» aux pieds d'argile, alors que la femme possède une main de fer dans un gant de velours. En témoignage de notre très grande reconnaissance, nous nous inclinons très profondément, peut-être avec une gaucherie toute helvétique, devant nos incomparables, nos chères femmes et filles d'hôteliers.

I.

Nous pouvons donc aborder les tâches auxquelles nous devons faire face aujourd'hui et demain, avec une confiance d'autant plus grande que, depuis quelques années, la situation économique de notre hôtellerie s'est sensiblement consolidée.

Les hôtels urbains ne sont pas seuls en cause, puisqu'un grand nombre d'hôtels saisonniers et de montagne sont dans le même cas. Le fait que le remboursement des prêts consentis par la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie augmente d'année en année est caractéristique à ce sujet. Ainsi l'institut de secours de la Confédération en faveur de l'hôtellerie peut financer une part importante des nouvelles avances consenties au moyen des sommes remboursées. En 1956, plus des 2/3 des sommes payées par la SFSH, provenaient du remboursement de 4,4 millions de francs de prêts consentis autrefois. En outre, les intérêts ont été presque intégralement honorés, quoique la plupart des résultats d'exploitation soient à peine suffisants pour payer les frais d'entretien courants, les réparations nécessaires et les acquisitions indispensables. L'on peut approuver sans réserve le Dr Oscar Michel, directeur de la SFSH, lorsqu'il déclare dans le chapitre «36 ans d'activité de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie» de notre brochure commémorative.

«L'institut de secours de la Confédération a fait de bonnes expériences dans le passé et surtout au cours de ces dernières années, tant à propos du paiement des intérêts que du remboursement de ses nombreux prêts; le développement constant du tourisme permet en outre de juger avec confiance les perspectives d'assainissement et de normalisation progressive du crédit hôtelier.»

«Malgré le raffermissement de notre branche économique, raffermissement imputable surtout à l'évolution favorable de la fréquentation au cours de ces trois ou quatre dernières années, le problème des crédits privés en faveur des établissements saisonniers n'est pas encore résolu» déclare également le Dr Michel. Or, ce problème est d'une importance capitale pour notre hôtellerie. C'est pourquoi il faut que la coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, en voie de formation, arrive à ses fins, puisque sa tâche est de collaborer – pour utiliser encore une fois les propres termes du directeur de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie – «à la libération de cette branche économique des «béquilles» que les crédits de la Confédération représentent pour elle».

Mesdames et Messieurs,

Comme vous vous en souvenez certainement, la SSH a, au mois de juin de l'année dernière, à l'occasion de son assemblée des délégués à Lugano, souscrit un montant de Fr. 100.000.- qui devait servir de base à l'édification de la coopérative de cautionnement. Celle-ci possède aujourd'hui déjà un capital social et un capital de garantie de près de 3 millions de francs. Elle pourra ainsi commencer prochainement son activité, comme l'espérait son président, M. O. Zippel. Au cours d'une première étape, il s'agira d'abord d'étendre notablement l'œuvre de rénovation d'hôtels dont la Société fiduciaire suisse de l'hôtellerie s'est occupée avec distinction depuis des années. Plus le capital de la coopérative de cautionnement sera considérable, mieux elle pourra garantir des crédits de rénovation privés. Les progrès seront d'autant plus rapides et l'attrait, de même que la capacité de concurrence de l'hôtellerie suisse en seront renforcés. C'est pourquoi

nous ne ralentirons pas nos efforts en vue d'attirer l'attention de larges milieux de l'économie privée sur cette œuvre urgente, incontestablement d'intérêt national.

Si je souligne le mot *urgent*, c'est parce qu'il faut aujourd'hui, une fois de plus, rappeler clairement que les rénovations d'hôtels sont depuis très longtemps devenues une nécessité absolue. Les dépenses qu'elles entraînent sont insignifiantes par rapport au coût de l'ensemble des constructions de l'économie privée et de l'Etat. Elles ne peuvent donc être comparées aux investissements que les autorités entendent freiner pour inciter les constructeurs à la réserve et pour ralentir les tendances inflationnistes de la super-conjoncture. Le fait que le trafic des marchandises accuse depuis quelque temps un déficit d'une ampleur encore jamais atteinte, fait nettement ressortir l'importance de l'hôtellerie et du tourisme pour équilibrer le bilan de nos industries d'exportation.

Dans ces conditions, tout le monde admettra qu'il est primordial, non seulement de maintenir la capacité de concurrence de l'industrie hôtelière qui occupe effectivement une position-clé, mais encore d'accroître autant que possible et aussi vite que possible le confort et la qualité des prestations. Les exportations invisibles doivent de plus en plus être complétées par les exportations invisibles. Existe-t-il un pays où, mieux que dans le nôtre, ces dernières peuvent contribuer à compenser le passif de notre balance commerciale. Il s'agit donc, pour le bien du pays, d'assurer à la longue la stabilité indispensable de notre balance commerciale. Si l'on considère sous cet angle le retard survenu dans la modernisation d'une grande partie de notre hôtellerie, personne ne contestera que nos efforts dans ce domaine méritent d'être pris en considération, afin de remédier sans retard à la situation. Puisque la Suisse doit dans une large mesure la position extraordinaire qu'elle occupe sur le marché mondial à son esprit d'entreprise qui se manifeste dans la liberté et dans l'ordre, l'économie privée devrait, dans son propre intérêt, aider à résoudre un problème de cette importance et mettre tout en œuvre pour éviter qu'il faille demander à l'Etat de participer au capital de la coopérative de cautionnement.

A mon avis, la coopération de la Confédération devrait pouvoir se limiter, d'une part à la continuation jusqu'à nouvel avis de l'œuvre de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, d'autre part, en encourageant les crédits de rénovation privés pendant quelques années, non seulement par la garantie de la coopérative de cautionnement, mais par une réduction du taux de l'intérêt, la différence étant à la charge de la Confédération. L'on pourrait procéder comme suit: les sommes actuellement remboursées à l'Etat – sommes représentant la part déterminée de la Confédération aux recettes d'intérêts de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie sur les crédits consentis – devraient servir à abaisser raisonnablement le taux normal d'intérêt appliqué par les banques aux prêts destinés à la rénovation d'hôtels saisonniers. Une telle coopération permettrait d'amortir rapidement les dettes de rénovation et par conséquent d'éviter autant que possible un nouvel endettement. Mais cette procédure est devenue récemment d'une importance primordiale et d'une brûlante actualité en raison du resserrement de crédit intervenu pour lutter contre les excès de la haute conjoncture. Rappelons spécialement à ce propos que l'augmentation du taux d'escompte a provoqué un renchérissement de l'argent et une hausse du taux des intérêts hypothécaires.



## Bundesfeier-Sammlung 1957

Ein schöner und menschlicher Brauch will es, dass wir an den Tagen der Freude und der Feiern an jene denken, die der Hilfe bedürfen. So hält es das Schweizer Volk auch am 1. August, indem es sich an der Bundesfeier-Sammlung beteiligt, deren Erlös einer guten Sache zukommt. Dieses Jahr dient der Erlös einem doppelten Zweck, nämlich der Krankenpflege und der Krebsbekämpfung. Danken wir unseren Krankenschwestern für ihren nimmermüden Einsatz, indem wir den Pflegeschulen die Ausbildung des Nachwuchses erleichtern, und fördern wir die Erforschung der Heilmittel gegen den Krebs und die Fürsorge für die Opfer dieser Krankheit. Ich bin sicher, dass jede Schweizerin und jeder Schweizer gerne und selbstverständlich das kleine rot-weiße Abzeichen tragen wird, wenn am 1. August die Glocken zu läuten beginnen und die Höhenfeuer uns mahnen, einig und wachsam zu sein.

Dr. H. Streuli  
Bundespräsident

Nous considérons aussi que le maintien de la valeur ou du pouvoir d'achat du franc suisse est une impérieuse nécessité. Or, pour empêcher que la fameuse spirale des prix et des salaires ne se mette en mouvement, il faut comprimer par divers moyens une demande qui tend à devenir excessive. L'une des meilleures méthodes est certes celle du resserrement de crédit, mais il ne faudrait pas que ces mesures entravent des œuvres urgentes et d'un intérêt essentiellement économique, telles que les rénovations d'hôtels et l'amélioration de notre réseau routier.

L'on peut en outre en espérer un diminuant et retardant de la surexpansion conjoncturelle. Ce ralentissement ne manquera pas d'avoir des répercussions favorables en réduisant quelque peu les frais de construction, d'installation et d'acquisition – ou du moins en les stabilisant – qui obèrent beaucoup les entreprises hôtelières. Un raccourcissement des délais de livraison des matériaux, des machines et des installations de toute sorte serait en outre un fait désirable.

## Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Produktivität und Lohnentwicklung	3
Gegen eine weitere Erhöhung der Fleischpreise	3
Der Stand der Strassenbauten bei den Nachbarn der Schweiz	4
Ein neuer Turm von Babylon in Caracas	12
Weitere Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs im Mai	12
Markt- und Situationsbericht – La situation des marchés	12



L'hôtellerie serait heureuse si le resserrement des crédits mettait un frein à la construction spéculative de nouveaux hôtels, le plus souvent inrentables. Enfin, pour maintenir la qualité des produits suisses et du service hôtelier, une *détente s'impose sur le marché du travail* actuellement trop fortement mis à contribution. La *quantité demeure toujours l'ennemie de la qualité* qui doit continuer à faire la réputation d'un pays comme la Suisse.

Tenter de diriger la haute conjoncture économique en abaissant ou en haussant le taux de l'intérêt a des avantages et des inconvénients. Le *taux de l'intérêt* est en effet un *élément de frais*. Il joue un rôle souvent décisif dans une industrie qui, comme l'hôtellerie, est déjà particulièrement handicapée par ses marges de gain extrêmement faibles et par les énormes investissements de capitaux qu'elle exige pour l'exploitation et la mise en état des entreprises hôtelières. Une minime augmentation du taux de l'intérêt cause dans notre industrie, vu les gros capitaux investis et le montant constamment accru des comptes salaires et marchandises, des perturbations qui pourraient empêcher, remettre en question ou ajourner très longtemps des *renovations indispensables et urgentes*. La compensation d'intérêt ci-dessus mentionnée pourrait être un correctif et une solution transitoire admissibles. L'œuvre de rénovation d'hôtels doit être réalisée en temps utile avec l'aide du crédit privé.

Mesdames et Messieurs,

Avant d'aborder un autre problème qui préoccupe l'hôtellerie, arrêtons-nous un instant sur la *situation des rentiers et des épargnants*. Ne doivent-ils pas depuis de nombreuses années raccourcir leurs itinéraires et abréger leurs vacances, en raison de la diminution du produit de leur fortune et de l'imposition exagérée dont ils sont les victimes! Ces petits et grands rentiers qui, selon une vieille coutume suisse, ont mis prudemment de côté une bonne partie d'un argent difficilement gagné utilisent dans une large mesure le produit de leur fortune pour satisfaire ce que l'on appelle leurs *besoins électifs*, parmi lesquels figurent au premier chef les voyages et les séjours de repos et de détente. Cette catégorie d'hôtes est d'autant plus importante pour l'économie touristique, qu'il s'agit là heureusement d'une couche de population encore assez vaste, mais qui est souvent négligée. Elle n'est, la plupart du temps, pas contrainte de mettre ses *projets touristiques à exécution pendant la période extrêmement courte sur laquelle se concentrent les vacances scolaires et industrielles*. Pour eux le slogan d'Henri B. Sell, éditeur de la remarquable revue américaine «Town and Country» «Off Season is best Season» est une règle. Si l'on pouvait encore, dans le cadre des allègements envisagés par la *réforme des finances fédérales*, atténuer les charges fiscales qui pèsent sur les rentiers, l'on contribuerait grandement à renforcer le tourisme. Je pense surtout à la suppression de l'impôt complémentaire sur la fortune des personnes physiques, à l'abaissement du taux maximum de l'impôt sur le revenu et à la déduction des impôts cantonaux et communaux des revenus assujettis à l'impôt de défense nationale. Pour l'hôtellerie, il serait très important que les *impôts directs puissent être réduits dans une certaine mesure, afin d'alléger les charges des nombreux contribuables qui villégiaturent dans nos hôtels*.

Notre industrie, comme une grande partie de notre population, craint le maintien de l'impôt de défense nationale qui est un impôt fédéral direct et par conséquent qui n'est point en harmonie avec la structure juridique fondamentale de la Confédération. Un tel impôt ne peut être admis qu'à titre temporaire. Je ne voudrais cependant point empiéter sur l'exposé de Monsieur *Hans Sirelli*, président de la Confédération, chef du département fédéral des finances, mais je voudrais encore ajouter que l'hôtellerie appuie fortement la proposition du Conseil fédéral de *supprimer l'impôt sur le luxe et l'impôt spécial sur la bière*.

## Je reviens de Bulgarie

par Bojen Olsommer

### XII. Les Hôtels de Varna

Est-ce à cause de son nom, à cause de la suggestion? De loin, elle semble couler d'ardoise, avec des reflets d'acier. Pourtant on la rencontre verte et douce sur le rivage, où sa forme carressée de longues plages dorées... *Zlatni Pétzki*, Sables d'Or, ainsi s'appelle la nouvelle station que Balkantouriste a créée de toutes pièces à Varna.

On raconte que Chruschtschew débarquant là, séduit par le site, cette étendue de sable jaune, soyeux, d'une grande pureté, se serait écrié: «C'est ici qu'il faut faire un grand centre de tourisme balnéaire, on y viendra du monde entier!» Et qu'alors – sans doute a-t-on grossi l'efficacité du propos, c'est déjà de la légende – la Bulgarie se serait mise au travail. Branc-bas ministériel, décision d'ouvrir largement le pays au tourisme, construction d'hôtels.

En réalité, le pays connaît depuis plusieurs années un assez gros trafic, alimenté presque exclusivement par la Russie et son orbite. (J'ai cependant vu à Sofia un ou deux cars scandinaves, quelques voitures de la République fédérale allemande, une «Topolino» romaine...) Mais le grand besoin de «devises fortes» engage la Bulgarie à se tourner maintenant vers l'Europe occidentale, et c'est ce qui explique pourquoi elle a mandé cette sorte d'éclairer que je suis. Je parle que le thème «devise forte» constitue, à l'étage gouverne-

II.

Mesdames et Messieurs,

Il serait certes intéressant de continuer à développer le thème «tourisme et politique fiscale» et d'examiner en détail l'influence qu'exercent les charges fiscales sur le budget de vacances des hôtes de toutes les classes de la population dans tous les pays qui, depuis la guerre, nous fournissent les principaux contingents de touristes.

Le tourisme a constamment et fortement augmenté quantitativement par suite de la haute conjoncture économique et de l'amélioration des conditions sociales; il intéresse aujourd'hui pratiquement toutes les couches de la population. «*Bien-être pour tous*», c'est-à-dire, «*tourisme pour tous*», telle est la conception qui est à la base de la politique sociale de notre invité, Monsieur le professeur *Ludwig Erhard*, ministre de l'économie de la République fédérale allemande, dont les principes économiques correspondent aux conceptions suisses. Une telle évolution est extrêmement réjouissante, mais il ne faut pas oublier que les *recettes par nuitée* et la *durée moyenne des séjours des hôtes ont considérablement diminué* par rapport à celles enregistrées, non seulement avant la première guerre mondiale, mais encore pendant les années 1925-1931. Ceci vaut surtout pour les hôtels des catégories supérieures qui sont appelés à fournir des prestations de haute qualité à des hôtes exigeants et qui ont de lourdes obligations à l'égard de leur personnel. Les hôtels saisonniers de ce genre n'arrivent point à un taux d'occupation suffisamment élevé pour faire face à tous leurs frais généraux.

Le *degré moyen d'occupation demeure en effet le problème central de la rentabilité de notre industrie*, surtout dans les établissements hôteliers qui doivent satisfaire une clientèle aussi difficile que la clientèle américaine par exemple. Nous ne sommes pas ici en présence d'un problème uniquement suisse, mais d'un *problème européen*, puisque les conditions de rentabilité de l'hôtellerie des pays touristiques classiques de notre continent diffèrent extrêmement peu les uns des autres. Presque partout, le degré moyen d'occupation de l'hôtellerie saisonnière – ou si vous préférez le degré de fréquentation pendant la période d'exploitation – ne permet pas d'obtenir une rentabilité convenable. Comment, dans ces conditions, diverses publications – en particulier le «*Livre blanc*» de la commission européenne du tourisme, livre teinté d'un optimisme par trop rose – peuvent-ils revendiquer une *augmentation massive des lits* par la construction de nouveaux hôtels? On justifie ce vœu, en affirmant que l'Europe verra en 1960 une «invasion d'hôtes américains». Ceux-ci viendraient 3 fois plus nombreux qu'aujourd'hui. Puisque 500 000 touristes américains ont visité l'Europe en 1956, d'après les prophéties du livre blanc, ils devraient être 1,5 million en 1960. Des augmentations de fréquentation d'une même ampleur sont annoncées pour les touristes venant des pays de l'OEECE.

Qu'il me soit permis, à ce propos, de faire certaines réflexions. La réalisation de ces prédictions nous réjouirait énormément. Elle semble cependant peu probable en raison des facteurs d'insécurité politique et économique qui peuvent intervenir, ainsi que des nouvelles régions touristiques qui attirent des touristes dans toutes les parties du monde. Normalement, l'offre s'adapte d'elle-même à la demande accrue et de nouveaux hôtels s'ouvrent pour ainsi dire automatiquement. *Ce serait donc un non sens économique que de vouloir, par des moyens artificiels et des interventions arbitraires, violer la loi économique qui veut que l'offre suive la demande.*

Il ne faut pas oublier surtout que l'existence de l'hôtellerie dépend d'une utilisation constante, pendant toute la durée de l'exploitation, des lits de l'entreprise. L'on ne peut trop mettre en garde contre la répétition de fautes précédemment commises et contre une politique touristique qui aurait des conséquences catastrophiques aussi bien pour les nouveaux que pour les anciens hôtels. Il est à peine concevable que des gouvernements ou

des instituts de crédit se montrent disposés, sur la base de simples pronostics, d'opérer ou de soutenir des investissements qui souvent peuvent être d'emblée qualifiés d'improductifs ou qui paraissent extrêmement risqués à brève échéance. Nous devons d'abord faire tout ce que nous pouvons pour *répartir dans le temps d'une façon plus rationnelle le nombre croissant de touristes* sur lequel on peut compter si l'évolution se poursuit normalement. C'est là que réside la plus grande chance de l'hôtellerie européenne qui ne recule devant aucune peine et aucun sacrifice pour s'adapter à tous points de vue aux nouvelles circonstances et aux nouveaux besoins de la clientèle.

A ce propos, il convient de soulever un autre problème d'une actualité brûlante: comment remédier ou du moins atténuer la pénurie de *personnel qualifié*? C'est la cause de graves soucis pour les hôteliers et c'est une question de vie ou de mort pour notre industrie. La pénurie est imputable en premier lieu au fait que la plupart des employés d'hôtel n'ont suffisamment de travail pendant les périodes de haute saison relativement très courtes. Ils se tournent donc vers des branches qui peuvent leur procurer des occupations plus régulières et où ils sont naturellement accueillis à bras ouverts. De plus, cette situation déjà angoissante est encore rendue plus aiguë par la *prolifération de nouveaux hôtels*. L'on ne se soucie pas de savoir comment la clientèle pourra être servie, et même si elle pourra être servie.

Cette insouciance et cette légèreté finiront inévitablement par anéantir définitivement la *haute qualité* du service à laquelle l'hôtellerie européenne doit certainement sa réputation et qui constitue aujourd'hui encore notre principal actif. De plus, tous les efforts qui tendent à attirer des jeunes employés à l'hôtellerie et à les former seraient ainsi condamnés à priori à un échec, car des exploitations inrentables ne sauraient en effet retenir des employés. Enfin, le caractère et les conditions de travail de l'hôtellerie européenne ne permettent pas de prévoir pour notre industrie une réduction radicale et schématique de la durée du travail. Certes, il y a encore bien des choses qui pourront être rationalisées et qui permettront à nos employés et collaborateurs de bénéficier des bienfaits d'un repos et de *loisirs plus longs*. Mais l'automatisation ne saurait s'appliquer à l'hôtellerie dans la mesure où on l'envisage pour de grandes entreprises industrielles, à moins que les hôtes eux-mêmes n'acceptent par accepter de n'être que des automates. Par contre, le développement extraordinaire des méthodes de l'automatisation dans les fabriques libérera peut-être, avec le temps, de la main-d'œuvre pour les entreprises artisanales et industrielles où les services et le travail humains jouent un rôle primordial. Il y a là un très léger espoir de voir atténuer les lourds soucis que nous cause le recrutement du personnel.

III.

Mesdames et Messieurs,

Le «*Livre blanc*» de la commission européenne de tourisme – dont j'ai fait mention ci-dessus et qui a été rédigé sans que l'hôtellerie ait été consultée – a été soumis au comité de tourisme de l'OEECE. Il mérite de retenir l'attention, car il exprime une préférence marquée pour les méthodes et tendances dirigistes. On ne peut s'empêcher d'avoir l'impression que les auteurs voudraient que, du haut en bas de l'échelle, de très nombreux éléments du tourisme et de l'économie européenne, sinon tous, soient à l'avenir réglementés. La classification des hôtels, la structure des prix, la propagande et l'extension de la capacité d'hébergement à laquelle nous venons de faire allusion, en un mot tout le tourisme européen de provenance étrangère et indigène devrait, semble-t-il, être l'objet, sur le papier tout au moins, d'un règlement aussi sévère et aussi uniforme que possible. L'on pense probablement déjà à la nouvelle Europe et l'on voudrait d'emblée obtenir en faveur

du tourisme une place convenable et influente dans les organes supérieurs que l'on prévoit. Consciencieux ou inconscient, on se laisse manœuvrer par une *inclination*, fréquente aujourd'hui, au *nivellement* et à la *standardisation des phénomènes économiques et sociaux*. On ne peut en vouloir à l'hôtellerie d'accueillir avec le plus grand scepticisme des tendances qui sont peu conciliables avec la diversité et la multiplicité des conditions réelles. Dans le vaste domaine du tourisme, les pays européens jouissent heureusement encore aux yeux du touriste américain d'un avantage précieux, celui d'être marqués du sceau de l'individualisme, du particularisme, de la diversité et de la variété. C'est pourquoi ceux qui ont la responsabilité de sauvegarder les intérêts touristiques doivent être conscients du *danger d'une centralisation* et doivent résister à la tentation de vouloir simplifier et uniformiser administrativement une branche organique de nature. Ce qui semble le plus simple est souvent terriblement compliqué.

Les efforts faits dans ce sens ne représentent qu'une partie du programme et des problèmes européens. Parviendra-t-on, telle est la question qui se pose en effet, en partant d'une base économique, à préparer une Europe politique, sans créer d'abord sur le plan spirituel une *véritable conscience européenne* susceptible de provoquer des sacrifices et des renoncements pour le bien de tous. Ceux qui s'inspirent par trop d'une pensée et d'une existence aujourd'hui dominée par le matérialisme économique auront peut-être bientôt la déception de constater que la *nature humaine* ne se laisse pas si simplement enfermer dans un système visant à la perfection d'une civilisation purement technique ou dans les règlements collectivistes.

Messieurs les invités, Mesdames, Messieurs,

En ce qui concerne l'attitude des pays européens, c'est avec enthousiasme que nous disons oui à tout ce qui peut raisonnablement être en accord avec le vocabulaire philosophique «intégration» employé couramment aujourd'hui. Nous désirons passionnément que l'Europe devienne une puissance qui recueille à tous égards l'héritage de la culture des pays occidentaux et qu'elle soit en mesure de la défendre.

Ce qui nous laisse cependant songeur, c'est, ci ou là, l'inclination croissante que certains éprouvent pour des *réformes radicales et précipitées*. Celles-ci sont souvent dues à des intentions avouées ou cachées de résoudre ce grand problème, non par la coordination et la collaboration, mais par la centralisation qui verrait *inévitablement triompher une bureaucratie dirigiste et planifiante supra-nationale*. Dieu nous en préserve!

Abordons maintenant spécialement les projets concrets d'une *communauté économique européenne*, c'est-à-dire du marché commun des six pays de la communauté charbon-acier, d'une part, et de la zone de libre échange, d'autre part. L'espoir que nous nourrissons de voir heureusement aboutir des efforts d'intégration est tempéré de certaines craintes qui nous obligent à soulever les points suivants:

1. Pourra-t-on éviter que les six pays de la communauté charbon-acier liés par un marché commun et une union douanière ne divisent l'Europe en deux blocs? La zone de libre échange qui doit compléter cet édifice est-elle vraiment en mesure d'empêcher une telle division?
2. Ne doit-on pas craindre que les mesures de protection et d'exception qui ont été prises, par exemple en faveur de la France, ne figurent dans la convention sur le marché commun? Ne risquent-elles pas de gêner gravement l'exécution du plan tout entier – spécialement le trafic des paiements – et de donner lieu à des mesures restrictives et discriminatoires à l'égard de tiers? Ces mesures ne se révéleront-elles pas finalement préjudiciables pour le tourisme?

architecte principal que nous croisons sur la grève, cheveux au vent, sa bicyclette à la main. Il a trente ans. Nous visions tout cela en compagnie du camarade A, grand chef de Balkantouriste à Varna. Nous longeons la plage où cent mille baigneurs peuvent trouver place, et A fait couler le sable entre ses doigts:

– Absolument exempt de poussière.

Nous allons d'un «objet» à l'autre, découvrons une équipe de femmes en train de poser des briques ou des moellons à la hauteur d'un deuxième étage.

– Il faut qu'elles se dépêchent, on ouvre en septembre, dit A.

Ai-je l'air sceptique? Il poursuit:

– Nous arrivons à construire nos hôtels en six mois, depuis la pose de la première pierre jusqu'à la remise de l'établissement tout équipé, prêt à l'exploitation.

Je remarque bientôt quelque chose qui cloche. C'est général en Bulgarie: les installations sanitaires. Émailage défectueux des baignoires qui, grises, sales, paraissent sales avant d'avoir servi. Lavabos dans le même état, absence de tiges émaillées ou chromées porte-serviettes et de contacts pour les rasoirs électriques, sièges de WC en contre-plaqué recouvert d'une peinture blanche qui s'écaille avant l'inauguration!

Une autre constatation, qui montre que l'esprit routier» du chemin à faire dans ce pays: Cent véhicules tout au plus peuvent être logés dans les garages bâtis; et dehors, sur les places de stationnement, au maximum six cents. Et on veut accueillir cent mille personnes!

Tous ces hôtels sont des garnis. Ils forment des groupes, on dit «complexes», desservis par de grands

restaurants ouverts aussi aux campeurs et aux baigneurs qui ne viennent que pour la journée. Ces restaurants, complétés par un casino, des confiseries et autres dépendances, sont également très bien conçus. Quelques vrais petits chefs-d'œuvre: cette rotonde aux colonnes élancées qui surplombe la mer et qui fait penser à un temple grec, ce pavillon en mosaïque où l'on ne servirait que du poisson...

– La saison dure de juin à octobre, me dit A. Elle peut déjà commencer en mai si le temps le permet.

Nous mangeons au grand restaurant du *Kurort Varna*, à côté d'une grande table d'ouvriers d'Ukraine en tournée. Ils sont de belle humeur, racontent des «vitz» à tour de rôle.

Comme chez nous un major de table mène le jeu. L'allure des femmes est curieuse, certaines portent des



3. Que devient dans tout cela le rétablissement de l'entière convertibilité des monnaies qui est décisive pour le développement général du tourisme international? Pourquoi n'en parle-t-on presque plus dans les nouveaux plans d'intégration?
4. N'y a-t-il pas lieu de craindre que les progrès réalisés par l'organisation européenne de coopération économique et par l'Union européenne de paiements en matière de libération du trafic des marchandises, des capitaux et des personnes ne soient remis en question par les nouveaux plans et les nouvelles expériences? Ne risquent-elles pas de reculer au lieu d'avancer et de désintégrer au lieu d'intégrer?
5. Est-il possible d'empêcher que, au sein même du marché commun, ou lors de l'organisation de la zone de libre échange, un certain dirigisme n'enlève délibérément le libre développement de l'économie, l'accroissement de la production et la concentration des forces?

Mesdames et Messieurs,

En posant de telles questions auxquelles il est urgent de donner des réponses claires, nous n'entendons pas manifester de résistance à l'égard des projets envisagés. Nous sommes au contraire inspirés par notre attitude absolument positive et par le vif intérêt que nous portons aux efforts faits en Europe pour supprimer les barrières douanières, intensifier une collaboration ainsi qu'une répartition du travail fructueuse, et donner une base solide aux progrès sociaux et économiques.

Car il ne peut y avoir aucun doute à ce sujet, une telle concentration des forces économiques et des possibilités d'entraide, si elle se réalise, consolidera et renforcera l'influence de l'Europe sur le monde entier. Nous sommes en effet convaincus que notre pays ne doit pas uniquement entretenir des relations économiques ou culturelles étroites et multilatérales avec l'Europe, mais encore avec tous les pays du monde libre. Ceci ne s'applique pas aux seules industries d'exportation qui font plus de la moitié de leurs chiffres d'affaires avec les pays européens, mais spécialement au tourisme qui peut encore rendre de plus grands services à notre économie nationale, grâce au développement intensif du trafic mondial à destination de la Suisse.

La Société suisse des hôteliers commence donc son prochain quart de siècle d'activité avec confiance. Sans faire preuve d'aveuglement, elle a foi en l'avenir, car elle est persuadée qu'elle pourra encore accomplir beaucoup de choses utiles pour le bien du pays tout entier.

La population suisse et les autorités, qui ont si souvent soutenu nos efforts peuvent être assurées de la reconnaissance de l'hôtellerie helvétique.

Mais nous devons remercier spécialement et du fond du cœur les nombreux employés d'hôtel qui nous sont restés fidèles dans les bons et les mauvais jours, et qui comptent parmi nos collaborateurs les plus actifs et les plus dévoués. L'avenir de l'hôtellerie dépendra dans une large mesure – et peut-être d'une manière décisive – du sens toujours plus profond que nous manifesterons mutuellement à l'égard de la communauté de sort qui lie tous les membres de notre profession.

Il n'y a guère d'autres métiers où l'activité soit aussi fortement centrée sur l'homme – non pas l'homme en tant qu'unité statistique, mais en tant que véritable être humain – l'homme en tant que personnalité, l'homme en tant qu'individu. En d'autres termes, notre profession est centrée sur cette «petite aiguille de la balance», pour reprendre l'expression que le grand médecin et psychologue suisse C. G. Jung emploie pour désigner l'homme et pour marquer l'énorme importance de «l'homme psychique» dans le monde actuel.

Nous devons donc chaque jour, dans notre conscience, régénérer et revigorer la valeur de l'âme humaine qui est en train de faire fausse route et de se perdre. Mais sans nous surestimer nous-mêmes, ni notre entourage, nous voulons recon-

blousons de cuir et des casquettes qu'elles n'ont pas ôtées pour manger.

– Les objets 12 et 14, qui font partie du complexe *Zlatni Pécet*... m'explique A. tout en mangeant.

On fait en Bulgarie un abus extraordinaire de termes abstraits, qui signent cette évolution issue des rapports, des livres. Grande est l'affinité de la société actuelle pour les mots d'aspect technique, savant.

Et la généralisation des mots et des choses se fait comme une traînée de poudre.

Depuis que les Bulgares ont découvert l'amplificateur électro-dynamique, ils en mettent partout, sur les places, dans la rue, dans les maisons, dans les gares, dans les trains.

Véritable orgie de haut-parleurs... Bientôt de ventilateurs, si l'on écoute le camarade du Ministère!

Départ pour Sofia.

L'autobus de Tabso pouffait, geignait (pourquoi cette raison sociale me fait-elle alors invinciblement songer à Tacot?) nous conduit à l'aérodrome. Heureusement que le bimoteur, genre Dakota, dans lequel nous nous engouffrons, a meilleure mine; que les pilotes bulgares ont excellente réputation, et que la configuration du pays, peu accidentée, est des plus propices à la navigation aérienne. C'est un voyage de tout repos.

Après une heure de vol, escale à Gorna-Orhachovtza, à peu près à mi-chemin. Une table rustique plantée sous les arbres. G. exhibe une bouteille, et nous buvons en contemplant le paysage. Il fait bon. Aussi chaud que chez nous en plein été. Mais un courant d'air exquis, parfumé, frôle la place.

## Produktivität und Lohnentwicklung

Es entspricht heute unserem sozialen Empfinden und ist ein Gebot der Gerechtigkeit, dass alle an der Wohlstandserzeugung Beteiligten an der steigenden Produktivität ihren Anteil haben sollen. Wie sogleich dargetan wird, bereitet die Bemessung dieser Anteile sowie auch die Bestimmung der Produktivität ganz allgemein aber erhebliche Schwierigkeiten. Es besteht somit die Gefahr, dass der tatsächlich erzielte Produktivitätsfortschritt von der gewerkschaftlich organisierten Arbeitnehmerschaft überschätzt wird und daher zu Lohnforderungen Anlass gibt, die über das volkswirtschaftlich vertretbare Ausmass hinausgehen. Insbesondere im Hinblick auf die *Erhaltung der Kaufkraft des Frankens* sind die Zusammenhänge zwischen Produktivität und Lohnentwicklung von grösster Bedeutung.

Unter Produktivität ist ganz allgemein das Verhältnis zwischen Produktionsmitteln und Produktionsertrag zu verstehen. Die in den Produktionsprozess eingehenden Produktionsmittel umfassen sowohl die Arbeitsleistung wie das Kapital. Je mehr die Kapitalausrüstung der Wirtschaft zunimmt, je kleiner also der Arbeitsaufwand im Verhältnis zum Kapitalaufwand pro Produktionseinheit wird, um so mehr steigt die Produktivität der Arbeit. Damit ist aber noch nicht gesagt, dass auch die Gesamtproduktivität im gleichen Ausmass oder überhaupt gestiegen ist. Wenn die zur Herstellung eines Erzeugnisses erforderliche Arbeitszeit durch den Einsatz neuer Maschinen auf die Hälfte reduziert werden kann, hat sich die Arbeitsproduktivität verdoppelt. Die kapitalintensivere Produktionsweise erfordert andererseits aber erhöhte Zins- und Amortisationskosten. Ein Teil des erzielten Produktivitätsfortschritts muss also wiederum zur Abdeckung der zusätzlichen Kapitalkosten aufgewendet werden. Im weiteren wird auch der Betriebsinhaber, dank dessen Dispositionstätigkeit die erhöhte Rationalisierung erst zustande gekommen ist, einen fairen Anspruch für seine Unternehmerleistung geltend machen. Die Gesamtproduktivität, das heisst der tatsächlich erzielte Produktivitätsfortschritt, ist also erheblich kleiner als die erhöhte Arbeitsproduktivität. Abgesehen von der Schwierigkeit der Ermittlung des Anteils der Aufwandsfaktoren Arbeit und Kapital verfügen wir in der Schweiz nicht über das statistische Material, das zur zahlenmässigen Erfassung von Aufwand und Ertrag notwendig wäre.

Der technische Fortschritt ist nicht bei allen Wirtschaftszweigen gleich gross. Daraus ergibt sich die weitere Schwierigkeit, dass die Produktivitätsentwicklung branchenweise sehr unterschiedlich ist. In erster Linie sind es die exportorientierten und konkurrenzbegünstigten Industriezweige, die die grösste Fortschrittsrate aufweisen; denn diese verfügen im allgemeinen über die zur Modernisierung und Rationalisierung der Produktionsverfahren erforderlichen Mittel. In anderen vor allem für den Binnen-

markt produzierenden und vorwiegend arbeitsintensiven Erwerbsgruppen sind die Produktivitätsfortschritte geringer, oder wie in vielen *Dienstleistungsgewerben (Hôtellerie)* ihrer Natur nach sogar ausgeschlossen. Solange sich die Lohnerhöhungen im Rahmen der gesamtwirtschaftlichen, durchschnittlichen Produktivitätsverbesserung halten, sind insgesamt keine preisteigernden Auswirkungen zu befürchten. Dies bedingt allerdings, dass die Preiserhöhungen, die in den Branchen mit geringerer Produktivitätsentwicklung als Folge von Lohnheraufsetzungen – auch wenn sie das Ausmass der mittleren Produktivitätsverbesserung nicht überschreiten – eintreten, dadurch wettgemacht werden, dass in den Wirtschaftszweigen mit der fortschrittlichsten Produktivitätsrate ein Teil des Zuwachses in Form billigerer Preise an die Konsumenten weitergegeben wird. Da sich die Lohnerhöhungen aller Wirtschaftszweige tendenziell nach denjenigen der fortschrittlichsten Branche ausrichten, ist diese Voraussetzung zumeist nicht erfüllt. Die zusätzlichen Lohnkosten werden in den Sektoren mit mittlerer oder kleiner Produktivitätszunahme teilweise auf die Preise überwältigt – das ist zum Beispiel dank staatlicher Massnahmen bei der Landwirtschaft der Fall, während bei der *Hôtellerie* Erhöhung der Lohnkosten mit Rücksicht auf die Erhaltung der internationalen Konkurrenzfähigkeit meist nicht oder doch nur in sehr bescheidenem Masse überwältigt werden können (die Red.) –, ohne dass in den produktivitätsmässig fortschrittlichen Branchen in der Regel auf die volle Ausrichtung des Produktivitätszuwachses verzichtet wird, also keine Preisverbilligungen eintreten. Daraus erklärt sich teilweise, so geht zum Beispiel aus dem soeben erschienenen Bericht der Kommission für Konjunkturbeobachtung hervor, warum seit 1949 *mehr als die Hälfte der Lohnerhöhungen durch Steigerung der Konsumentenpreise wieder illusorisch gemacht* worden ist, obwohl sich die Realloohnerhöhung in diesen Jahren im Durchschnitt im Rahmen der gesamtwirtschaftlichen Produktivitätsentwicklung gehalten haben dürfte.

Im allgemeinen ist der Produktivitätszuwachs in den letzten Jahren *überschätzt* worden, weil die zunehmende Ausnutzung der Produktionskapazitäten eine Ausdehnung der Produktion ohne vermehrten Kapitalumsatz ermöglichte.

## Gegen eine weitere Erhöhung der Fleischpreise

Die Hôtellerie hat in diesem Jahre wieder erhebliche Preiserhöhungen für Fleisch in Kauf nehmen müssen. Sie befindet sich solchen Steigerungen der Gesteungskosten gegenüber in einer besonders schwierigen Lage, indem sie keine Möglichkeit besitzt, die Erhöhung der Fleischpreise auf die Konsumenten abzuwälzen, denn die Hotelpreise werden bekanntlich schon vor Jahresende festgelegt, um rechtzeitig im Hotelführer publiziert werden zu können. Auf Grund dieser publizierten Preise wird mit Reisebüros verhandelt und werden die Konditionen für Hotelarrangements vereinbart. Treten in zwischen Preiserhöhungen der Kostenelemente auf, so müssen diese logischerweise vom Hotelier getragen werden. Dies erklärt es, warum die Hôtellerie auf eine solche Entwicklung, die ihre Preisanpassungen zum Teil illusorisch machen, *sauer* reagiert. Hinzu kommt, dass ihre Rücksichtnahme auf die internationale Konkurrenzfähigkeit zu äusserster Mässigung in der Preisgestaltung zwingt. Es ist aber nicht nur die Hôtellerie, der die dauernde Erhöhung der Fleischpreise und anderer Elemente der Gesteungskosten Sorge bereitet. Auch das *Gastgewerbe* kämpft seit Jahren verzweifelt gegen den *Schwind der Küchenrendite*. So sind es auch die *alkoholfreien Gaststätten*, die sich energisch gegen weitere Fleischpreiserhöhungen wenden. Davon zeugen folgende Betrachtungen, die wir dem Fachorgan für das alkoholfreie Gastgewerbe (Juli-Heft «Die alkoholfreie Gaststätte») entnehmen.

(Die Red.)

Die im vergangenen April von den bäuerlichen Organisationen angemeldeten Preisbegreihen haben in weitesten Kreisen lebhafteste Beunruhigung hervorgerufen. Die restlose Erfüllung dieser Forderungen hätte zwangsläufig eine *neue Teuerungswelle* ausgelöst, gefolgt von Begehren der Arbeitnehmerschaft auf Ausrichtung von Teuerungszulagen, was alles zusammen zu einer weiteren Verstärkung der inflatorischen Tendenzen geführt hätte. Man empfand es deshalb als Erleichterung, als der Bundesrat den bäuerlichen Preisforderungen nur in begrenztem Umfang entsprach. Während der Entscheid über gewisse landwirtschaftliche Preise auf den Sommer, der Entscheid über den Milchpreis auf den Herbst verschoben wurde, bewilligte der Bundesrat immerhin u. a. eine Erhöhung der Richtpreise für grosses Schlachtvieh.

Die Erhöhung dieser Richtpreise hat sich auf die Detailpreise von Fleisch- und Wurstwaren nicht überall in gleicher Weise ausgewirkt. Während viele Metzger bei der Festsetzung ihrer Verkaufspreise Zurückhaltung übten, wollten andere ihre Mehrkosten für grosses Schlachtvieh in vollem Masse auf die Konsumenten abwälzen. Das hat bekanntlich in einzelnen

## Fête nationale

Vente de l'insigne et collecte du 1er août 1957

L'hôtellerie a toujours participé activement aux efforts déployés par le comité de la fête nationale pour faire du 1er août, non seulement la fête patriotique que l'on célèbre avec ferveur, mais une fête de la solidarité à l'occasion de laquelle on songe à venir en aide à son prochain et, dans la mesure du possible, à soulager des misères.

Cette année, la vente des insignes et des cartes du 1er août, ainsi que le produit de la collecte en espèces organisée ce jour-là sont destinés aux institutions qui se *vouent aux soins des malades* – en particulier à la *formation professionnelle des infirmières* – ainsi qu'à la *lutte contre le cancer*. Il est inutile, pensons-nous, d'éplucher longuement sur ce sujet. La pénurie d'infirmières risque d'être lourde de conséquences pour toute la population, et, malgré les études que de nombreux médecins spécialisés lui consacrent – et malgré les progrès réalisés – le cancer prend une première place dans les statistiques des causes de la mortalité.

Cette année aussi, nos hôtels seront probablement au complet à cette date du 1er août qui marque le point culminant de la saison d'été et les hôteliers chercheront par tous les moyens à marquer, pour leurs hôtes suisses et étrangers cette journée d'un cachet spécial. La décoration des maisons, les menus de fêtes, les manifestations organisées pendant la soirée doivent témoigner de l'importance spéciale que le peuple suisse attache à la commémoration de sa fête nationale. C'est donc l'occasion de pousser la vente des insignes et des cartes du 1er août, mais surtout d'*insister sur la collecte en espèces*. Elle permet aux clients et amis de notre pays de participer plus généreusement à une œuvre de solidarité helvétique et de témoigner ainsi leur sympathie aux pays dont ils sont les hôtes.

L'œuvre du comité de la fête nationale mérite d'être soutenue. L'on compte donc que, cette année aussi, les hôteliers et leurs clients feront la preuve de leur esprit de charité et de solidarité.



An der diesjährigen Bundesfeier gedenken wir der Kranken. Das wird visuell durch die Reliefplastik auf dem Abzeichen: eine Frauengestalt, die sich eines Kranken annimmt. Möge das Ergebnis der Sammlung eindrucksvolles Zeugnis für unsere Hilfsbereitschaft ablegen.

Da heute das Produktionsvolumen an die Kapazitätsgrenzen stösst und von einer Produktionsausweitung keine kostendegressive Wirkung mehr ausgeht, hat sich auch die Produktivitätszunahme zusehends verringert.

Orten der Ostschweiz zu Protestaktionen und Käuferstreiks geführt.

Mitte Juni hat dann in Bern zwischen Vertretern der «Aktionsgemeinschaft der Arbeitnehmer und Konsumenten» und Vertretern des Metzgermeisterverbandes eine Aussprache stattgefunden, um die Situation zu klären und eine Verständigung herbeizuführen. Wie einer Mitteilung der genannten Aktionsgemeinschaft zu entnehmen ist, hat die Aussprache ergeben, dass die Metzgerschaft bereit ist, einen Teil des Preisaufschlages für grosses Schlachtvieh selber zu tragen, allerdings lediglich insofern, als bei den Wurstwaren die Preise für Cervelat und Wienerli nur um 5 Rappen das Paar, statt pro Stück, erhöht werden,

Dewar's

# “White Label”

the “friendliest” Whisky

Dewar's  
De Luxe Whisky  
“Ancestor”  
a rare old  
Scotch Whisky

Jean Haecy  
Importation S.A. Bâle 18



wobei keine Qualitäts- oder Gewichtsverminderung eintreten soll. Die Metzgerschaft erwartet dafür, dass die Konsumenten von organisierten Käuferstreiks absehen.

Die «Aktionsgemeinschaft der Arbeitnehmer und Konsumenten» hat mit Nachdruck betont, dass die Fleischpreise *nunmehr keine weitere Erhöhung erfahren dürfen*. Sie fordert, dass die Preise gesenkt werden können, eine *vermehrte Einfuhr* von Wurstfleisch, die *Aufhebung der Fleischzölle* und der an der Grenze erhobenen Gebühren.

Ausserdem erklärte sie mit Entschiedenheit, dass sie vom Bundesrat auf den Herbst vorgesehene *Preiserhöhung für Schlachtvieh nicht billigen könne*. «Das Fleisch ist teuer genug und darf für einen grossen Teil der Konsumenten nicht noch unerschwänglich gemacht werden. Die Aktionsgemeinschaft fordert den Bundesrat auf, im Hinblick auf die Gefahr eines weiteren Anstiegs der Teuerung von der Hinaufsetzung der Schweinepreise wie von jeder *andern Massnahme, die den Fleischkonsum verteuert*, völlig abzusehen. Höhere Preise für Schlachtvieh hätten überdies nur eine unerwünschte Steigerung der Produktion zur Folge, was wieder zu kostspieligen Verwertungssaktionen führen müsste.»

Ferner sei es notwendig, «bei unabwendbaren Preis-

steigerungen alles daranzusetzen, den Preisaufschlag auf das unvermeidliche Minimum zu beschränken». Die Teuerung sei am besten zu bekämpfen, wenn über strittige Preisfragen mit den beteiligten Verbänden der Produzenten und des Handels direkte Verhandlungen stattfänden, wobei in gemeinsamer Aussprache eine Verständigung zu suchen sei, «*alle im Interesse aller den weiteren Preisauftrieb wirksam verhöndert*».

Einen weiteren Preisauftrieb zu verhindern, oder zumindest so weit wie möglich aufzuhalten, ist in der heutigen Situation unseres Landes tatsächlich um so wichtiger und dringlicher, als – wie Bundespräsident Strelti vor einigen Wochen in den Eidgenössischen Räten erklärt hat – der Preisauftrieb zur Hauptsache von unserer eigenen Wirtschaft herrührt (und nicht zuletzt von der Landwirtschaft).

Ein besonders wichtiges Anliegen, auch des Gastgewerbes, ist dabei ohne Zweifel dies, dass der nun seit Jahren ständig fortschreitenden *Verteuerung der Fleischpreise endlich Einhalt geboten wird*. Denn es ist keine Frage, dass eine weitere Erhöhung der Preise für Fleisch- und Wurstwaren die gastgewerblichen Betriebe schwer treffen würde, um so schwerer, als zu erwarten ist, dass eine entsprechende Anpassung der Konsumationspreise von den Gästen nicht ohne weiteres hingenommen würde.

## Der Stand der Strassenbauten bei den Nachbarn der Schweiz

(Korr.) Die Strassenverbindungen erhalten für den Fremdenverkehr ständig wachsendes Gewicht. Deshalb ist die Hotellerie nicht nur an einer raschen Verwirklichung des schweizerischen Hauptstrassennetzes vital interessiert, sondern auch am Stand der entsprechenden Arbeiten im benachbarten Ausland. Diese letzte Frage bildete den Gegenstand dreier instruktiver Referate an der Delegiertenversammlung des *Schweizerischen Strassenverkehrsverbandes* (F. R. S.) vom 21. Juni in Bern. Ihr wesentlicher Gehalt sei hier kurz zusammengefasst.

### 918 km neue Nationalstrassen in Frankreich

Frankreich hat 1951/52 einen Strassenfonds errichtet, welcher jährlich für die Nationalstrassen 28 Milliarden Francs, für Departementalstrassen 5, für Ortsstrassen 6, für ländliche Strassen 2 und für Strassen in den Städten 3 Milliarden Francs aufwenden kann. Prof. Roger Coquand (Paris), Chef-Ingenieur der «Ponts et Chaussées», gab bekannt, dass für das *Nationalstrassennetz* 1952 bis 1956 90 Milliarden Francs ausbezahlt wurden. Mit Hilfe dieser Summe wurden 918 km neuer Nationalstrassen errichtet, 2400 km Strassen ausgebaut, 596 Brücken frisch gebaut und 596 Brücken verbreitert. 51 Strassenkreuzungen wurden aufgehoben und 396 weitere verbessert, an Kurven wurden 901 beseitigt und 1391 modernisiert. Schliesslich sind 86 Niveauübergänge ausgemerzt worden.

Der Strassenfonds gestattete zudem die Finanzierung städtischer neuer *Ausfallstrassen*, so im Süden von Paris, Lille und Lyon sowie im Norden und Osten von Marseille. An neuen Zufahrtsstrassen zu den grossen Autostrassen sind heute 203 entweder in Betrieb oder noch im Bau. Weitere 1535 km Zufahrtsstrassen sind in einem Programm vorgesehen, das der Minister für öffentliche Arbeiten im Dezember 1955 genehmigt hat.

Für *eigentliche Autobahnen* sind Anleihen vorgesehen, die ihrerseits finanziert werden aus Benützergebühren, wie sie das Gesetz vom 18. April 1955 vorsieht. Das Verfahren findet auf die im Bau stehende Autobahn *Estérel-Côte d'Azur* Anwendung, voraussichtlich auch auf die fertig projektierte Autobahn *durchs Rhonetal*. Aber die Wirtschaftlichkeit derartiger Bauten ist an eine Frequenz von 6000 Wagen im Tag und eine Gebühr von 2,50 francs je km gebunden. Auch kann eine Beteiligung des staatlichen Strassenfonds nicht vermieden werden. Sie dürfte zwischen 25 und 30 % der Baukosten liegen.

### Alte und neue Verbindungen in Deutschland

In der Deutschen Bundesrepublik stellen sich auf dem Gebiet des Strassenbaues gewaltige Aufgaben, wie Ministerialrat Dipl. Ing. Herbert Eymann aus Bonn ausführte. Gegenwärtig bestehen 2200 km Autobahnen und 24 000 km Nationalstrassen («Bundesstrassen»). Das Netz der *Autobahnen* soll um 2000 km erweitert,

also *nahezu verdoppelt* werden. Von den Bundesstrassen ist rund die Hälfte umzubauen oder zu verlegen, was praktisch einem Neubau gleichkommt. Heute sind von den Bundesstrassen 21 Prozent praktisch noch einspurig, 53 Prozent knapp zweispurig. Die *Fahrbahn* ist auf 33 Prozent der Bundesstrassen nur durch leichte bituminöse *Oberflächenbehandlung* befestigt, wobei manche unter diesen an sich schon dünnen Überzügen bereits drei Jahrzehnte alt sind. Mit dem *Unterbau* steht es noch schlechter. Weil er keine Frostsicherung bietet, waren im Frühjahr 1956 auf 7700 km oder einem Drittel der Bundesstrassen Verkehrsbeschränkungen unvermeidlich. Auch die *Fahrbahnen der Autobahnen* sind zu leicht, so dass jedes Jahr grosse Strecken umgebaut werden müssen.


Die Bewältigung des grossen Bauvolumens soll nach einem Gesetz, das vor dem Bundestag liegt, in zweimal zehn Jahren vonstatten gehen. Als besonders dringend gilt die *Erweiterung des Autobahnnetzes, die in drei Phasen* vor sich gehen wird. Die erste Etappe ist schon angefallen. Im weiteren ist ein Umbauprogramm an den Bundesstrassen vorgesehen, das wiederum in drei Dringlichkeitsstufen, namentlich die grösseren Wirtschaftszentren und Städte gut an das europäische Grundnetz anschliesst.

Für die Planung soll in Deutschland der nach rund zwei Jahrzehnten zu erwartende Verkehr massgebend sein. Dieser Bedarf wird in jedem einzelnen Fall besonders berechnet, und anschliessend an die Berechnungen wird man entscheiden, ob z. B. eine Strasse mit 7,5 m Breite oder aber eine vierspurige Fahrbahn vorzuziehen sei. Unterbau und Fahrbahndecke werden in jedem Fall stärker ausgestaltet, als dies früher üblich war. Die *Tracierung* verlangt 1100 neue *Ortsumgehungen* sowie die Behebung von 650 Niveauübergängen. Für *Fremdenverkehrsgebiete* ist eine Reihe *landschaftlich besonders reizvoller neuer Strassen* vorgesehen.

Der Gesamtbedarf für dieses Programm soll sich auf 22,4 Milliarden DM belaufen, wobei für die Bundesstrassen 13,5 Milliarden, für den Bau von Autobahnen 5,5 Milliarden und für *Fremdenverkehrsstrassen* eine halbe Milliarde DM vorgesehen sind. Wie diese Summen aufgebracht werden sollen, steht noch in Prüfung. Die Verwaltung glaubt, um eine gewisse *Erhöhung der Abgaben auf dem Motorfahrzeugverkehr* herumkommen zu können. Der Strassenverkehr gibt zu bedenken, die auf den Treibstoffen liegenden Zölle und Steuern seien heute schon so hoch, dass sie den genannten Aufwand leicht decken könnten, wenn sie nicht noch für andere Staatszwecke eingesetzt würden.

### Italien rückt Autobahnen eindeutig ins Zentrum

Wenn Italien alle bestehenden Strassen den Anforderungen des modernen Verkehrs hätte anpassen wollen, dann wäre ein Aufwand von 1000 Milliarden Lire entstanden, welchen die italienische Wirtschaft nie hätte tragen können. Für die Erweiterung des *Autobahnnetzes* wäre dann noch immer nichts geschehen. Deshalb reduzierte man das Programm für die *Verbreiterung der bestehenden Verbindungen* und konzentrierte sich auf die Errichtung neuer Autobahnen, wel-



## A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

### Ernest André

Propriétaire de l'Hôtel Commerce  
& Résidence à Lausanne

décédé à l'âge de 45 ans après une courte maladie.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central  
Le président central:  
D<sup>r</sup> Franz Seiler

che das vorhandene Netz nach Möglichkeit entlasten und einer möglichst grossen Zahl von Motorfahrzeugen einen möglichst raschen und sichern Verkehr zwischen den grossen Zentren des Landes gestatten.

Dr. Arnaldo Dei Sonno, Rechtsanwalt und Präsident des Amtes für Autobahnen (Anas), gab bekannt, dass zur Verwirklichung dieses Ziels der italienische Staat auf Grund eines Gesetzes vom Mai 1955 der Anas 100 Milliarden Lire in zehn Jahresraten zur Errichtung von neuen Autobahnen zur Verfügung stellt. Die Anas betreibt die Autobahnen mit Hilfe dieser Subventionen und Benützergebühren während höchstens drei Jahrzehnten. Der Staatsbeitrag an den Bau der neuen Verbindungen darf 40 Prozent der Baukosten nicht überschreiten. Die restlichen zwei Drittel der Baukosten werden von Privaten aufgebracht. Mit den 100 Milliarden Staatssubventionen kann ein Bauvolumen von 300 Milliarden Lire ausgelöst werden. Da ein Kilometer Autobahn auf 200 bis 220 Millionen Lire zu stehen kommt, gestattet das Gesetz von 1955 die Errichtung von 1400 km Autobahn. Die Arbeiten sind heute in vollem Gang. Die wichtigsten Verbindungen werden zwischen *Turin und Venedig* errichtet (Turin-Mailand besteht schon längere Zeit) sowie zwischen *Mailand und Neapel* oder Bari. Als dringend anerkennt die Anas aber auch die namentlich für unser Land bedeutsame Verbindung *Genua-Mailand-Cremona-Chiasso*. Diese Autobahnen werden 24-25 m breit sein, so

Der neue elektrische

## Locher

### Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:

Zürich: Stadthospital Wald; Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.

Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)

Schaffhausen: Kantons-Spital (2 Herde)

Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire

Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde

Konstanz: Hotel und Buffet Bahnhof

Lagos / Nigeria (Westafrika): Hotel «The Mainland».

**OSKAR LOCHER**  
Elektr. Heizungen, Bastrasse 14  
Telephon (051) 34 54 58  
Zürich 8



● **REVUE-INSERTATE**  
halten Kontakt mit der Hotellerie!

## Ia Modelschinken

in der bewährten CRYOVAC-Frischhaltepackung, wirklich ein vollkommenes Produkt!

Modelschinken, vordere .....	per kg Fr.	8.-
Modelschinken, hintere .....	per kg Fr.	9.-
Bündnerfleisch (echt, aus Parpan) .....	per kg Fr.	18.-
Aufschnitt, assortiert, ab 5 kg .....	per kg Fr.	6.-
Magerspeck (b. g. Seiten) .....	per kg Fr.	6.80

Schneller, zuverlässiger Versand, ab Fr. 40.- portofrei!

**Anton Keller, Winterthur**  
Telephon (052) 26769



## An heißen Tagen!

Die Erfahrungen, die man in anderen Ländern gemacht hat, haben auch für uns ihren Wert: Obwohl der Kenner seinen Asbach Uralt am liebsten "pur" trinkt, nimmt er gelegentlich auch gern einen "Asbach Soda"! Warum?

Wenn man den Asbach Uralt mit einem guten Tafelwasser mischt, kommt die üppige Blume, ja - das wunderbar "weinge" Bouquet dieses grossen Weinbrands aus Rüdesheim so voll zur Geltung, daß man geradezu überrascht und immer wieder auf's Neue entzückt ist...

## Asbach Uralt

Im Asbach Uralt ist der Geist des Weines

Empfohlen durch:  
**RUDOLF ZERNER**  
Importeur grosser Marken  
Zürich, Tölgelstr. 1, Tel. (051) 1246-24

## Konfitüre heiss einfüllen!



Das neue

### Einmach- und Konfitüreglas

## «Bülach-Universal»

mit der weiten Öffnung von 8 cm

ist das geeignete Einmachgefäß für Ihren Betrieb.

Es eignet sich zum Heisseinfüllen von grösseren Früchten, Tomaten, Apfelsinen und besonders für die **Konfitürebereitung nach der Heisseinfüllmethode**. Genaue Angaben finden Sie in unserer **gelben Broschüre** «Einmachen leicht gemacht». Verlangen Sie ein solches Büchlein für 50 Rp. in Ihrem Laden oder direkt von uns gegen Einsendung von Briefmarken.

## GLASHÜTTE BÜLACH AG.

## Zu verkaufen neues Hotel

ca. 70 Betten, modern ausgebaut, mit allem neuesten Komfort in Zürich, Nähe HB. Offerten unter Chiffre Z V 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Zu verkaufen

### GASTHOF-RESTAURANT

Nr. 1914  
mit 15 Fremdenbetten, Jahresgeschäft auf gutem Platz von Interlaken. Verkaufspreis Fr. 170'000.-, Anzahlung Fr. 40'-50'000.-

### HOTEL-RESTAURANT

Nr. 1919  
mit Tanzpatent und guter Kundschaft in führendem Fremdenort des Tessins. Verkaufspreis Fr. 227'000.-, Anzahlung Fr. 77'000.-

### LANDGASTHOF

Nr. 1915  
mitten in Ortschaft und an Autostrasse im Kanton Bern, zu nur Fr. 170'000.- mit Inventar sofort abzugeben. 6240 m<sup>2</sup> Umgebung. Fr. 1500.- Zinsentwurf von vermietetem Geschäftsflokal. - Kostenlose Auskunft erteilt G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 35, Bern (Herausgeber des Schweiz. Liegenschafts- und Geschäftsfalters).

dass zwei Bahnen zu 7,5 m vorgesehen werden können. Zwischen den beiden Bahnen liegt ein Streifen von 3 m, und auf einer jeden Strassenseite schliesst sich ein Trottoir zu 3-3,5 m Breite an. Die vor dem Krieg errichteten Autobahnen waren nur 10-14 m breit. Aber sie erreichten immerhin eine Gesamtlänge von 538 km, zu welchen sich in den nächsten Jahren 1415 weitere Kilometer gesellen werden.

#### Mailand-Neapel schon 1960 fertig

Die «Dorsale Appenninica» zwischen Mailand und Neapel soll schon Ende 1959 oder Anfang 1960 dem Verkehr übergeben werden. Und doch wird sie 730 km lang (die bisherige Strassenverbindung zwischen den beiden Städten umfasst 840 km). Der Bau verschlingt 190 Milliarden Lire, also gut zwei Drittel des gesamten italienischen Autobahnkredits. Der Erstellungspreis je Kilometer liegt, mit 240-250 Millionen Lire, über dem Landesdurchschnitt. Daran sind die zahlreichen *Kunsthauten* schuld, welche sich im Appennin als notwendig erweisen – 304 grosse und 380 kleinere. Unter den grossen sind namentlich Brücken und Viadukte zu erwähnen, die bis zu 50 m hoch sein werden. Aus der Menge der kleineren Kunstbauten seien 12 km Galerien, 634 Über- oder Unterführungen sowie 58 Zufahrtsstationen hervorgehoben.

Für die Verbreiterung der bestehenden Strassen und Autobahnen rechnet die Anas mit einem Aufwand von 50 Milliarden Lire. Den Löwenanteil beansprucht die Errichtung einer zweiten Fahrbahn auf drei wichtigen Autobahnen in Norditalien.

### VERMISCHTES

#### Die Elektrifikation der Mittelthurgaubahn beschlossen

fb. Unlängst fand in Konstanz unter dem Vorsitz von Stadtmann A. Löhner in Wil, Vizepräsident des Verwaltungsrates, die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Mittelthurgaubahn-Gesellschaft statt.

Haupttraktandum der Tagung bildete die Frage der Elektrifizierung der MThB. Direktor H. Hürlimann hat einen umfassenden Bericht über die Traktionsfrage und den zukünftigen Betrieb der MThB ausgearbeitet, der vom Vorsitzenden eingehend erläutert wurde. Darin wird u. a. festgehalten, dass der gemischte Dampf-Diesel-Betrieb nicht nur unwirtschaftlich ist, sondern auch unhalbtar wird. Da 1960 die Defizitgarantie der Gemeinden abläuft, erweist sich eine endgültige Sanierung des Bahnunternehmens als äusserst dringlich. Eine vom Regierungsrat des Kantons Thurgau beauftragte Studienkommission kam zum Schluss, es sei von einem Bahnersatz abzusehen, der gemischte Dampf-

Diesel-Betrieb spätestens 1960 durch eine einheitliche Traktionsart zu ersetzen, und der Dampftrieb endgültig zu eliminieren. Die Entwicklung hat eben eindeutig gezeigt, dass nur eine durchgreifende Sanierung des Bahnunternehmens auf eine solide Grundlage zu stellen vermag. Diese Sanierung kann am besten durch die Elektrifikation erreicht werden. Eine Weiterentwicklung der Bahn ist möglich. Im Jahre 1950 wurden im Personenverkehr rund 631 000 Personen gezählt, 1956 waren es bereits 755 000, und der Güterverkehr steigerte sich von 106 000 auf 138 900 Tonnen. Eine vermehrte Industrialisierung auf der Strecke Weinfelden-Wil ist schon heute zu erwarten. Durch die Elektrifikation der Schwarzwaldbahn auf 1960 bis Konstanz wird sich der Aufschwung im Transitverkehr noch steigern.

Die Aktionäre stimmten dem Antrag einmütig zu, wonach der Verwaltungsrat beauftragt wird, die Elektrifikation der Mittelthurgaubahn ungesäumt in die Wege zu leiten und einer späteren Versammlung Bericht und Antrag über die Finanzierung vorzulegen. Damit wurde praktisch auch die Einführung der Elektrifikation beschlossen. Der Verwaltungsrat wird sich nun sofort mit den beiden Kantonsregierungen Thurgau und St. Gallen über das weitere Vorgehen in Verbindung setzen.

#### Gestiegener Fremdenverkehr im Appenzellischen

Trotz des Regensommers, der allerlei Befürchtungen weckte, haben sich die Frequenzen im Fremdenverkehr des Kantons Appenzell A. Rh. im abgelaufenen Jahr erfreulich entwickelt. Die Zahl der abgestiegenen Gäste wird für 1956 mit 29 809 angegeben, während das *Logiernächte* total um 3344 auf 220 699 Nächte anstieg. Von den grösseren Orten haben allerdings nur Herisau, Teufen, Luttenberg und Gais Frequenzzunahmen verzeichnet, während für den ehemaligen Molkenkurort Heiden ein Ausfall von rund 10% der Übernachtungsziffer festgestellt werden musste. Der grösste Teil der Gäste, nämlich 24 135, kamen aus der Schweiz und 5674 aus dem Ausland. Hinsichtlich der Übernachtungen entfielen 191 994 auf Gäste aus der Schweiz und 28 705 auf solche aus dem Ausland. In diesen Zahlen sind diejenigen der Ferienwohnungen, die im Appenzellischen eine bedeutende Rolle spielen, noch nicht inbegriffen.

Der Anstieg des Ausländertourismus würde eigentlich eine verstärkte Werbung im Ausland nötig machen. Doch fehlen hierzu die Mittel, da praktisch sämtliche, dem Verband appenzell-ausserrhodischer Verkehrsvereine zur Verfügung stehenden Gelder aus dem relativ hohen Staatsbeitrag von 15 000 Fr. bestehen, die jedoch nur knapp zur Erfüllung der bisherigen Verbandsaufgaben ausreichen. Die Betriebsrechnung dieses Verbandes für 1956 schliesst bei Erträgen von 20 766 Fr. mit einem Überschuss von 265 Fr. ab. Dem

## Zur Zürcher Nachtcafé-Frage

Eine Stimme der Vernunft und des gesunden Menschenverstandes

Der Zürcher Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 5. Juni in Übereinstimmung mit der von ihm eingesetzten Kommission und entgegen dem Antrag des Stadtrates sich für die Fortführung der Nachtcafés ausgesprochen. Danach wird versuchsweise bis Ende Dezember 1959 das Offenhalten einer im Rahmen der Bedürfnisse beschränkten Zahl von Wirtschaften, jedoch höchstens sechs Unterhaltungsstätten (Dancings), bis 2 Uhr und zwei bis drei Verpflegungsstätten bis 1 Uhr unter besonderen Bedingungen bewilligt. Es ist auch an eine alkoholfreie zu führende Gaststätte gedacht worden.

Bekanntlich ist gegen den Beschluss des Zürcher Gemeinderates, 8 bis 9 Unterhaltungs- und Verpflegungsstätten mit verlängerter Polizeistunde zu bewilligen, das *Referendum* ergriffen worden. Die erforderliche Unterschriftenzahl ist dank den Bemühungen kirchlicher Kreise innert kürzester Zeit zusammengekommen, so dass es folglich zu einem Abstimmungskampf kommen wird, «welcher wahrscheinlich», schreibt die «Alkoholfreie Gaststätte», «ziemlich drastische Formen annehmen und die bereits zu internationaler Berühmtheit gelangte Streitsache um die Zürcher «Nachtcafés» noch berühmter machen wird...»

Sehr treffend fährt das Fachorgan für das alkoholfreie Gastgewerbe fort: «Dabei wäre es gewiss richtiger, wenn eine solche Abstimmung erst stattfände, nachdem die Erfahrungen der zweiten Versuchsperiode vorliegen. Es ist sicher nicht zu befürchten, dass die Stadt Zürich durch dieses zweite Provisorium unheilbaren Schaden erleiden würde.

Überhaupt ist das Problem der sogenannten Nachtcafés, wobei es sich in Wirklichkeit ja lediglich um die Hinausschiebung der Polizeistunde um eine bis zwei Stunden für einige wenige Gaststätten handelt, keineswegs von jener schicksalsschweren Bedeutung, wie man dies auf Grund der nun schon seit Jahren andauernden Auseinandersetzungen annehmen könnte.

Schliesslich ist Zürich, wenn man seine Gäste mitrechnet, zu einer Stadt von einer halben Million Einwohner geworden, und diese Entwicklung zur Metropole des Landes bringt zwangsläufig neue Lebensformen und -gewohnheiten mit sich, deren Berechtigung sich nicht ohne weiteres bestreiten lässt.»

ausserordentlichen Propagandafonds mussten zudem 2500 Fr. entnommen werden. Auch das Budget für 1957 sieht einen mutmasslichen kleinen Ausgabenüberschuss vor. Der Verband steht unter Leitung von P. Aeschbacher, Redaktor in Heiden.

#### Die Neugestaltung des St.-Galler Freudenbergs

Im Sommer des letzten Jahres wurde das veraltete, der Ortsbürgergemeinde St. Gallen gehörende Berggasthaus Freudenberg auf dem gleichnamigen stadtnahen Ausflugs- und Spaziergangsziel abgebrochen. Für diesen Abbruch wurden nicht nur bauliche, sondern auch kommerzielle Gründe geltend gemacht. Das Gasthaus war zu einem Zuschussbetrieb der Ortsbürgergemeinde geworden.

Im Zusammenhang mit der Neuplanung eines Berggasthofes waren in St. Gallen lebhaft Diskussionen entbrannt, wobei es sich vor allem um die Frage drehte, ob nicht ein grösseres, modernes Ausflugsrestaurant mit Autozufahrtsstrasse ins Auge gefasst werden sollte. Die Vertreter des Tourismus forderten eine solche Lösung. Die Ortsbürgergemeinde gab jedoch einem kleineren, bescheideneren Projekt den Vorzug und sprach sich vorerst auch gegen eine Zufahrtsstrasse aus, um nicht den Freudenberg – der ebenfalls im Besitz der Ortsbürgergemeinde ist – als «Hort der Er-

holung» und als Spaziergängerparadies zu entwerfen.

Nun legt der Ortsbürgererrat den Ortsbürgern in seinem Jahres- und Amtsbericht auch ein Projekt über die Neugestaltung des Freudenbergs vor. Der neue Baukörper sieht ein niedriges, langgestrecktes Restaurant mit rund 110 Sitzplätzen im Innern vor. Der Garten auf der Südseite mit Blick auf das Alpenmassiv soll 80 und die nordwärts geplante Terrasse mit Sicht auf Stadt und Bodensee weitere 100 Sitzplätze fassen. Die Baukosten werden auf 450 000 Fr. veranschlagt. Die ursprünglich ins Auge gefasste Bausumme musste erheblich nach oben revidiert werden. Nach dem Bericht könnte der Ertragswert dieses Berggasthauses bei den heutigen Zugangsverhältnissen bloss auf rund 85 000 Fr. festgesetzt werden, so dass sich die Notwendigkeit einer A-fonds-perdu-Abschreibung von rund 365 000 Fr. ergäbe. Dies jedoch erachtet der Ortsbürgererrat als finanziell untragbar.

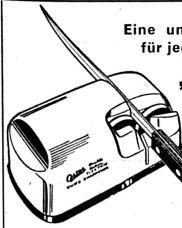
HENNIEZ LITHINEE tut immer gut: bei Mahlzeiten, Konferenzen und bei der Arbeit. Es ist leicht und quelfrüh.



**HENNIEZ LITHINEE**

Eine unentbehrliche Hilfe für jeden Betrieb

**„OSTER“**  
Messerschleifmaschine



Ausgezeichnete amerikanische Qualität. Feine, schonende Schärfkraft bei rascher Arbeitsweise. Nur Fr. 90.-

Verlangen Sie unseren Prospekt!

Eine Aufmerksamkeit, die Ihre Gäste schätzen werden!

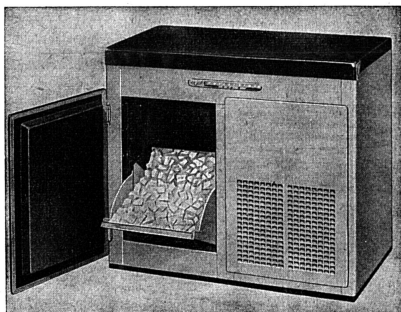
**Fliegen-Killer**

verschuecht in Küche und Restaurant alle lästigen Fliegen und Insekten.

Verlangen Sie das neuartige, hygienische Gerät 2 Tage zur Probe! Fr. 95.-

**HEBAG AG., ZÜRICH 8**

Mainausrasse 30, Telefon (061) 34 81 61



**6000 Eiswürfel im Tag**

— das ist die mittlere Leistung des FRIGIDAIRE-Eiswürfel-Automaten! Unentbehrlich in Restaurant, Hotel und Bar! Erstklassige Referenzen! Wirtschaftlich, unverwundlich. Einbaumöglichkeit im Buffet. Mit Sparwatt-Rotations-Kompressor (Exklusivität FRIGIDAIRE) ausgerüstet, 5 Jahre Garantie. FRIGIDAIRE-Service in Basel, Bellinzona, Bern, Chur, Colombier (NE), Genf, Kesswil (TG), Lausanne, Luzern, Lugano, Rapperswil, St. Gallen, Sitten, Winterthur und Zürich, siehe Telefon-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE.



Hausgemacht

wird's besser!

Der Chef geht nicht gern fehl... Drum braucht er Dawa Gel. Was so im Topf entsteht, ist gute Qualität.

**Dawa Gel**

Mit Dawa Gel von Dr. Wander werden Konfitüren, Gelees und eingedickte Früchte besonders gut... eben hausgemacht.

Qualität

ist bei

**Wander**

Tradition

Interessanterweise gelangt er deshalb – entgegen seinen früheren Auffassungen – zum Schluss, dass zuerst die Frage der Autofahrt abgeklärt werden müsse. Eine Strasse ist ohnehin bis in die Nähe des Freudenbergs im Entstehen. Die Ortsbürgergemeinde will mit dem Gasthausbau deshalb abwarten, bis sich die Frage der Autofahrt von selbst gelöst hat.

#### Zählung der privat logierenden Feriengäste im Berner Oberland

Zur Beurteilung der oberländischen Volkswirtschaft ist es wichtig, nicht nur die Übernachtungen in Hotels und Pensionen, sondern auch diejenigen in Privatwohnungen, Einzelzimmern, Ferienchalets, Lagern und Campingplätzen zu kennen, machen letztere doch schätzungsweise sechzig Prozent aller beherbergten Gäste aus. Zu dem Zwecke führt das Statistische Büro des Kantons Bern gemeinsam mit der Oberländischen Volkswirtschaftskammer in Interlaken während der Monate Juli und August eine Erhebung durch. Die Zählung erstreckt sich auf die Gemeinden mit ausgesprochenem Fremdenverkehr.

#### Hoher Gast

Im Hotel Ermitage, Schönried, stieg S. A. le prince Pierre de Polignac mit Gefolge für einen Aufenthalt von drei Monaten ab. Seine Majestät ist der Vater von Fürst Rainier von Monaco, der bekanntlich mit Prinzessin Grace und Tochter den Sommer in einem Chalet von Schönried verbringt.

#### 30 Jahre Revue «Die Schweiz»

Die Julinummer der Reisezeitschrift «Die Schweiz» ist einem Doppeljubiläum in eigener Sache gewidmet: es sind nämlich 30 Jahre her, dass diese Zeitschrift erstmals erschien und 40 Jahre, seit ihre Herausgeberin, die Schweizerische Verkehrszentrale, gegründet wurde. Daher liess es sich unser Verkehrsminister, Bundesrat Lepori, im Vorwort zu diesem Heft nicht nehmen, der SVZ für ihr tatkräftiges und langjähriges Wirken im Dienste unseres Fremdenverkehrs seine hohe Anerkennung auszusprechen. S. Bittel, Gründer dieser zunächst von den SBB betreuten Zeitschrift und ab 1934 Direktor der SVZ, schildert den Werdegang sowohl der einen wie der anderen Jubiläarin. Die mit dem Tourismus engverknüpften Gebiete der Landeswerbung kommen in Artikeln, durch grossformatige Bilder trefflich ergänzt, zur Darstellung.

#### Internationale Pfadfinderinnen-Lager im Goms

Für das vom 20. Juli bis 3. August 1957 im Goms (Oberwallis) stattfindende Internationale Pfadfinderinnen-Lager wurden rund 6000 Teilnehmerinnen erwartet, davon gegen 1000 aus dem Ausland. In neun Lagergemeinden, die meist mehrere Dörfer umfassen, werden je 700 Pfadfinderinnen aufgenommen. Das Ausland ist besonders stark vertreten mit Teilnehmerinnen aus Schweden, Suomi (Finnland), Deutschland, Belgien, Frankreich, Holland, England, den USA, Italien, Liechtenstein, Norwegen. Aber auch aus Griechenland, Spanien, den Philippinen, Südafrika und

etlichen andern europäischen und überseeischen Staaten sind Ankünfte zu verzeichnen.

Das vom Bund Schweizerischer Pfadfinderinnen im Auftrag des Weltbundes der Pfadfinderinnen zur Erinnerung an den 100. Geburtstag von Lord Baden-Powell, dem Gründer der Pfadfinderbewegung, organisierte und vom Eidg. Militärdepartement dankenswerterweise tatkräftig unterstützte Lager im Goms dient der interkantonalen und internationalen Kontaktnahme und Kameradschaft. Ebenso bietet es den in- und ausländischen Teilnehmerinnen eine einzigartige Gelegenheit, einen oft noch wenig bekannten schönen Teil unserer Bergeheimat vielseitig kennenzulernen.

#### NÉCROLOGIE

##### Ernest André †

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès prématuré – il n'avait que 45 ans – après une courte maladie de Monsieur Ernest André, propriétaire de l'Hôtel Commerce & Résidence à Lausanne.

Ernest André était originaire du canton de Berne et il était issu d'une famille d'hôteliers puisque ses parents exploitaient l'hôtel Poste et France, à Berne. Ernest André fut de bonnes études commerciales et comptables qui lui ont permis d'assumer pendant un certain temps un poste important à la Fiduciaire de la Société vaudoise des Cafetiers et Restaurateurs, société au sein de laquelle il a joué un rôle utile et fécond.

Par la suite, Ernest André reprit l'Hôtel de France à Lausanne qu'il exploita pendant de nombreuses années, avant d'assumer l'exploitation de l'hôtel Commerce & Résidence dans la même ville.

Au cours de ces dernières années, il s'est beaucoup intéressé à l'activité hôtelière de Lausanne et il fit partie du comité de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy. Ses collègues ont toujours apprécié son esprit de modération et son sens social.

Atteint dans sa santé depuis de nombreuses années, il subit bien des revers, mais savait faire face avec courage et résignation à l'adversité.

Citoyen affable, toujours serviable, consciencieux et aimant son métier Ernest André était estimé de ses amis et de ses clients. C'était un érudit demeuré modeste et d'une grande discrétion.

Son décès, survenu hélas bien trop tôt, a profondément attristé ses proches et ses nombreux amis et nous les prions de trouver ici l'expression de nos sincères condoléances.

#### Le tourisme et l'hôtellerie vus par les banques

##### La situation Salais

Les jugements portés par les banques sur la situation du tourisme et de l'hôtellerie sont toujours intéressants et c'est la raison pour laquelle nous reproduisons ci-

après le passage consacré à l'hôtellerie et au tourisme valaisans dans le rapport de la Banque cantonale du Valais:

«Le tourisme valaisan, bien que le temps n'ait pas été spécialement favorable, a dans l'ensemble pu maintenir ses positions.

Pour la saison d'hiver 1955/56 (décembre à avril) le nombre total des nuitées s'est élevé à 573 649, soit 24 027 de plus que l'année précédente.

Pour la saison d'été (juin à septembre), la statistique donne 857 792 nuitées, soit 6203 de plus. Le taux d'occupation moyen a légèrement baissé de 50% à 49,6% – les lits disponibles en été, dont le nombre s'est encore accru. Ce taux est très variable, selon les stations. On note 50,4% à Champéry, 54,1% à Crans, 38,4% à Champex, 46,9% à Evolène, 42% à Fribourg, 29,9% à Morgins, 49,8% à Salvan, 39,7% dans le Val d'Anniviers, 45,4% dans la vallée de Saas, 33,4% à Verbier, dont la fréquentation est spécialement favorable en hiver, et 60,1% à Zermatt. La station balnéaire de Loeche-les-Bains annonce 76,6%. Montana, station climatique et touristique, a obtenu 63,3%, malgré une diminution de la clientèle des sanatoriums.

Pour l'année entière, les résultats se présentent comme suit:

	Suisses	Etrangers	Total
Hôtels	714 340	668 961	1 383 301
Sanatoria	276 744	76 290	353 034
Total	991 084	745 251	1 736 335

La clientèle suisse a diminué en été et s'est maintenue en hiver. La clientèle étrangère a augmenté pour les deux saisons. La France est au premier rang, devant l'Angleterre, l'Allemagne, la Belgique et l'Italie. Les Etats-Unis fournissent un contingent qui va croissant chaque année, surtout en été.

La construction de nouveaux hôtels semble être arrêtée. Mais les ventes se traitent à des prix trop élevés qui ne tiennent pas compte des fluctuations de la conjoncture et de la nécessité des amortissements.

S'il est heureux que la construction effrénée de nouveaux établissements soit enrayée, le dernier avertissement donné par la banque mériterait surtout d'être médité, car les prix qui sont énoncés à l'occasion de certaines transactions hôtelières sont absolument exorbitants. Ils excluent toute l'exploitation rationnelle et ne peuvent contribuer qu'à hâter une augmentation des prix d'hôtels et, pour finir, la faillite des nouveaux propriétaires. Les premiers symptômes d'une crise hôtelière seront gravement ressentis par les artisans qui croient en une haute conjoncture éternelle.

#### Manifestations

##### Automne sur les bords du Léman

Pour connaître la douceur de vivre, rien ne vaut un séjour en automne sur la riviéra vaudoise. On ne sait comment il arrive: c'était l'été, et... Subitement on

#### On cherche un hôtel en Suisse

L'église presbytérienne est l'une des plus connues et des plus importantes des Etats-Unis et le consulat Suisse à Los Angeles vient d'informer l'Office national suisse du tourisme que l'un de ses groupements la «South California Presbyterian Church», qui compte plus de 250 000 adhérents, désire disposer d'un hôtel en Suisse.

En effet, les trois paroisses de Los Angeles, Riverside et Santa Barbara ont constitué ensemble une société d'utilité publique la «South California Presbyterian Homes». Celle-ci qui a déjà construit deux maisons de retraite très luxueuses et modernes pour les personnes âgées appartenant à cette église, désire maintenant offrir à ceux de ses jeunes adhérents qui ont envie de voyager des vacances en Suisse à des prix avantageux. Elle voudrait pour cela disposer d'un hôtel qui lui serait réservé et qui n'hebergerait que des membres de cette église.

Cet hôtel en Suisse devrait répondre aux conditions suivantes:

- être situé dans une région dont le climat est assez doux pour permettre d'exploiter l'hôtel pendant toute l'année;
- avoir 150 à 200 chambres en majeure partie avec salle de bain ou douches;
- être doté d'une plage et d'un parc;
- être à proximité d'une ville avec beaux magasins, banques et où des manifestations culturelles sont organisées.

L'église presbytérienne envisage soit d'acheter, soit de louer un tel établissement ou de conclure un arrangement forfaitaire avec l'hôtel en question, arrangement par lequel elle garantirait un minimum de clients et par lequel l'hôtel s'engagerait à l'avance à recevoir les hôtes envoyés par cette église aux prix et conditions convenus.

Les membres que cette proposition intéresse sont priés de se mettre en relations avec l'Office national suisse du tourisme, Bahnhofplatz 9, Zurich.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**

Gegründet 1886

Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

**MEIKO**  
Geschirrwashmaschinen  
sind auf der ganzen Linie führend  
Verlangen Sie den Prospektatlas  
**ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH**  
Neue Adresse:  
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

Gutausgewiesenes  
**Hotelier-Ehepaar**  
**sucht PACTH**  
eines Hotels mit ca. 60–80 Betten. Offerten unter  
Chiffre P F 2933 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärin**  
(Anfängerin) sucht Stelle. Deutsch, Französisch  
und Englisch in Wort und Schrift. Eintritt nach  
Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H O 2949 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

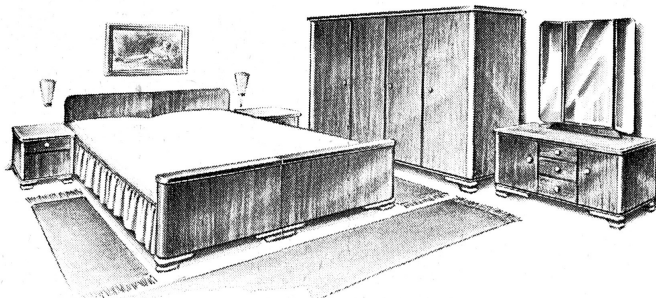
Junger, tüchtiger  
**RESTAURATEUR**  
3 Sprachen, in ungekündigter Stellung, mit Berner  
Fähigkeitsausweis, geleiteter Koch, in allen Spar-  
ten des Restaurationsfaches bewandert,  
**sucht interessante Stelle**  
in Hotel- oder Lebensmittelbranche im In- oder  
Ausland. Beste Referenzen und Zeugnisse vor-  
handen. Offerten unter Chiffre J R 2973 an Hotel-  
Revue, Basel 2.

Junger, solider, gutaussehender  
**Chef de rang**  
23 Jahre alt, sucht auf 20. Dezember in Davos  
für die Wintersaison Stellung. Bereits in füh-  
renden Hotels der Bundesrepublik gearbeitet und  
mit dem besten Service vertraut. Sehr gute Garde-  
robe, von Frack bis weisse Jacke, vorhanden.  
Offerten unter Chiffre C R 2981 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

Apéritif à la gentiane  
**SUZE**  
l'ami du connaisseur

## Preiswert — Formschön!

Dieses Schlafzimmer ist  
für Hotels und Pensionen  
besonders gut geeignet!



Ausführung aus gebeiztem und  
mattiertem Birnbaumholz. Beste-  
hend aus 4törigem Schrank mit  
Kleider- und Wäscheinteilung,  
2 Bettstellen, 2 Nachttischli, Kom-  
mode mit schwenkbarem Spiegel

**790.-**

**Rheinbrücke**

Basel

Verkauf im 4. Stock  
Telephon. Bestel-  
lungen (061) 233988

Ehepaar (Deutsche, mit Schweizer Fähigkeitsaus-  
weis) sucht für Anfang 1958 in  
**PACTH, MIETE mit Verkaufrecht**  
**Restaurant, Café, Gasthaus oder Bar**

wo sie ihre künstlerischen Fähigkeiten als Allein-  
unterhalter verwerten können. Familie mit Töch-  
tern als Mitarbeiter in Küche und Service zur Ver-  
fügung. Mehrsprachig, Repräsentation, Referen-  
zen, Initiative vorhanden. Offerten unter Chiffre  
P M 2007 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Junger Sekretär-Kassier

deutsch, französisch, englisch und italienisch  
sprechend, praktische Kenntnisse in Küche und  
Service, sucht per Winter 1957/58 interessanten  
Posten, evtl. als

Anfangs-Chef de réception  
Westschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre  
S K 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Hotelier-Ehepaar

mit langjähriger In- und Auslandspraxis, mit allen  
Branchen vertraut, auch Restaurationsbetrieb,  
wünscht auf Herbst/Winter

## Direktion

Saison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre  
E D 2980 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Pacht einer Pension

Von tüchtigen Fachleuten gesetzten Alters wird  
eventuell Führung derselben auf Herbst ge-  
sucht. Offerten unter Chiffre P P 2998 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann, 21 J., 180 cm gross, gel. Koch,  
repräsentative Erscheinung, gepflegtes Aussehen,  
beste Umgangsformen, Englischkenntnisse, sucht  
ab September/Oktober Stelle als

#### Stagiaire de réception

Angebote erbeten unter Chiffre S R 2909 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

## Direktion - Verwaltung

Bestausgewiesenes, sprachkundiges

#### Hotelier-Ehepaar

sucht auf Herbst 1957 neuen Wirkungskreis.

Offerten erbeten unter Chiffre D V 2991 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.



## Obst und Gemüse der Woche

Karotten Gurken Bohnen  
Erdbeeren Walliser Aprikosen Kirschen

l'antique pressoir à main, qui embaume le jus de raisin, on boit du «moût» frais qui sort d'une rigole de chêne. Dans les pintes fleuries, les anciens parlent du «nouveau»! C'est de vin qu'il s'agit; on l'apprécie à l'avance, le compare à celui des années passées, on se souvient des années fameuses...

Sur le lac, les voiliers galopent dans les sautes de vent. Du bord, on peut suivre l'adroite manœuvre des navigateurs virant de bord vent debout ou vent arrière, suivant leur expérience...

On se retrouve le soir dans les jolies villes, où les villages rupestres; partout on danse, on chante, on rit; et à cette harmonie de la nature vient se joindre l'harmonie de la musique, car on aime les arts sur la rive vaudoise. Chaque année les concerts, les récitals, les expositions de peinture, les représentations théâtrales naissent en automne; et en particulier le célèbre festival international de musique de Montreux-Vevey, qui est l'apothéose de la joie et de la plénitude de vivre des riverains. Chaque année voit revenir, toujours plus fastueux et brillant, ce «Septembre Musical», réputé partout.

En 1957, ce sont 16 concerts que 400 musiciens et chanteurs donneront à Montreux et à Vevey et dont l'apport culturel viendra compléter heureusement cette merveille qu'est un automne sur les bords du Haut-Léman.

### En septembre prochain, à Lausanne: Le Portugal

Il est, aux confins de la péninsule ibérique, un pays dont on parle peu, que l'on connaît moins encore: le Portugal. Qu'évoque-t-il pour nous, ce nom étrange, sonore et chaud? Quelques chansonnettes, des boîtes de conserve, des forêts de chênes-lièges, un vin dont l'ambre est un reflet du soleil...

N'est-ce vraiment que cela, le Portugal? La ré-

ponse, nous la trouverons, en septembre prochain, au Comptoir Suisse, dont ce pays sera l'hôte d'honneur. Nous pourrions y faire la connaissance d'une nation vaillante, née des races les plus diverses - les Phéniciens, les Carthaginois, les Romains, les Maures ont vécu au Portugal - mère de quelques-uns des plus hardis parmi les grands aventuriers de la mer, dont les découvertes ouvrirent à l'économie de l'Europe des perspectives insondables. Nous apprendrions à connaître, à estimer un peuple qui, tout en modernisant son équipement technique, en construisant routes et barrages, en perfectionnant l'outillage de ses grands ports, a gardé l'amour des métiers artisanaux, sait aujourd'hui encore façonner les argiles aux couleurs éclatantes, nouer les tapis de laine, tresser la paille, orner ses barques de pêche de hautes proues peintes, les quatre coins de ses maisons d'onglets de fer à la mode chinoise.

C'est tout cela et plus encore que nous découvrirons au Pavillon du Portugal au 38e Comptoir Suisse, pavillon placé sous l'égide du Ministère de l'Economie portugais.

### Ferensparen - der Weg der Selbsthilfe

#### Die Schweizer Reisekasse im 1. Halbjahr 1957

rkp. - Ferien und Reisen werden in dieser Zeit der Industrialisierung, Verstärkung und Rationalisierung mehr und mehr zu einem allgemeinen Bedürfnis für die körperliche und geistige Gesundheit. Entsprechend gewinnt das Feriensparen, wie es die Schweizer Reisekasse als Mittel der Selbsthilfe fördert, stets an Bedeutung.

Im ersten Halbjahr 1957 wurden Reisemarken der Schweizer Reisekasse im Werte von Fr. 15 618 848 (im Vorjahr Fr. 14 280 097) gekauft. Darauf wurde eine Verbilligung von rund 1,5 Millionen Fr. gewährt, wovon die Reisekasse selbst Fr. 494 416 (458 053) trug, während die Reisemarken-Verkaufsstellen - Arbeitgeberfirmen, Arbeitnehmerverbände, Konsumgenossenschaften, private Lebensmittelgeschäfte usw. - für den anderen Teil aufkamen. Bei Transportanstalten, Hotels, Ferienwohnungen, Reisebüros usw. gelangten andererseits Reisegutscheine für Fr. 10 589 660 (9 455 015)

zur Einlösung. An Spargeldern verwaltete die Reisekasse am 30. Juni 1957 Fr. 17 034 900 (15 694 356).

Auch die Mitgliederzahl der Reisekasse steigt ständig an; sie beträgt nun 198 502 Einzelpersonen und Familien. Die Ferienberatung wurde in den ersten sechs Monaten dieses Jahres in 3482 Fällen (2315), namentlich von Ferienwunsuchsprechenden, beansprucht; der Prospektendienst erhielt 1919 Anfragen (1493) und verteilte 12 096 Prospekte (10 230).

Die Abgabe verbilligter Reisemarken an ihr Personal, ihre Mitglieder oder Kunden haben in dieser Zeit 90 Arbeitgeberfirmen, 1 Arbeitnehmerverband, 21 VSK-Konsumgenossenschaften, 24 landwirtschaftliche Konsumvereine und 4 Organisationen des privaten Detailhandels, insgesamt 140 Stellen, neu eingeführt. Auch bei der Post sind die Reisemarken der Schweizer Reisekasse verbilligt erhältlich.

## Nouvelles de la Swissair

### Swissair transporte en un seul mois plus de 100 000 passagers

En juin 1957, Swissair a transporté à toutes les étapes de son réseau 106 000 passagers en chiffres ronds. Pour la première fois dans l'histoire de la Compagnie nationale de navigation aérienne, le chiffre de 100 000 passagers aériens a été dépassé au cours d'un seul mois. C'est en 1948 que, pour la première fois, le chiffre de plus de 100 000 passagers, en l'espace de douze mois, fut enregistré. Durant le premier semestre 1957, Swissair a enregistré 450 000 passagers étapes en chiffres ronds, dépassant ainsi d'ores et déjà le résultat pour toute l'année 1953 (425 000).

### Einstellung von drei Swissair-Kursen

Infolge unerwartet eingetretenen Pilotenmangels sieht sich die Swissair gezwungen, für den Rest der gegenwärtigen Sommerflugplan-Periode drei Kurse einzustellen. Es handelt sich um die täglichen Abendflüge Zürich-Brüssel-Zürich und Zürich-München-Zürich sowie um den zweimal pro Woche geführten Nachtkurs Zürich-Genf-Barcelona. Auf der Strecke nach Brüssel übernimmt die belgische Sabena als Be-

## Ein Hotel wird gesucht

Das Schweizer Konsulat in Los Angeles hat der Schweizerischen Verkehrszentrale mitgeteilt, dass die Southern California Presbyterian Church für Angehörige dieser Kirche ein geeignetes Hotel in der Schweiz finden möchte. Die Presbyterianische Kirche ist eine der angesehensten und bedeutendsten in den USA; der Zweig der Southern California Presbyterian Church zählt eine Mitgliedschaft von über einer Viertelmillion. Die drei Presbyterien von Los Angeles, Riverside und Santa Barbara gründeten zusammen eine gemeinnützige Gesellschaft, die «Southern California Presbyterian Homes», die zwei sehr luxuriöse und moderne Wohnheime für ältere Kirchenmitglieder baute. Sie trägt sich nun mit dem Gedanken, jüngeren und reiselustigen Mitgliedern Schweizer Ferien in einem kircheneigenen und ausschliesslich für sie reservierten Hotel zu einem Vorzugspreis zu offerieren. Die Ansprache, denen das Ferienhotel in der Schweiz zu genügen hätte, sind:

Lage in einer Gegend mit mildem Klima, welches Ganzjahresbetrieb ermöglicht;  
Grössenordnung: 150-200 Zimmer, wovon der grössere Teil entweder mit Badezimmer oder Douchenraum ausgestattet sein sollte;

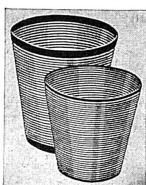
Seestrand und Park erwünscht;

Einem Hotel in der Nähe einer Stadt mit guten Läden, Banken und kulturellen Veranstaltungen würde der Vorrang gegeben.

In Frage käme Kauf, Miete oder Pauschalarrangement, wobei die Presbyterianische Kirche eine gewisse Minimalanzahl von Gästen garantiert und das Hotel sich verpflichten würde, diese zu im voraus bestimmten Bedingungen und Preisen zu beherbergen.

Mitglieder, die sich hierfür interessieren, belieben sich mit der Schweizerischen Verkehrszentrale in Zürich in Verbindung zu setzen.

triebspartner einen Teil der ausfallenden Kurse. Zürich-München wird von der Swissair nach wie vor zweimal täglich bedient. Nach Barcelona bleibt die tägliche Verbindung der Swissair und Iberia weiterhin bestehen.



Ein geeigneter

## Papierkorb aus Plastic

gehört in jedes Zimmer

Farbenfrohe, abwaschbar, hygienisch  
Verlangen Sie Vertreterbesuch oder Musterse-  
ndung.

PLASTOREX S.A., RENENS (VD)  
Telephon (021) 24 76 72

## Zu mieten gesucht auf 1. Oktober kleineres Restaurant

von Koch und Serviertochter.  
Industrieort. Offerten  
unter Chiffre Z M 2010 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

## Junge GERANTINE sucht in LAUSANNE HOTEL GARNI mit Tea-room

Berner Wirtschaftskreis-  
weis, Kochkennausweis,  
Zeugnisse, Referenzen. Of-  
feriert unter Chiffre J G 2988  
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme, 24 ans, dipl.  
SSH, ayant travaillé 2 ans à  
Londres et Paris, cherche  
place comme

## récep- tionnaire

dans hôtel 1ère classe dès  
novembre. DuPasquier, Pa-  
lais 24, Neuchâtel.

Junge erfahrener Bursche  
sucht passende Stelle auf  
15. August als

## Casserolier, Hausbursche

Offerten unter Chiffre C H  
2989 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

## Tüchtiger Küchenchef

mit  
Commis

sucht Stelle für Wintersa-  
son, Stossbetrieb gewohnt,  
Berghotel bevorzugt. Of-  
feriert unter Chiffre K C 2987 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche auf 15. Oktober 1957  
in Jahresposten Stelle als

## Portier oder Alleinportier

Winterthur und Umgebung  
bevorzugt. Sprechende deutsch,  
französisch und italienisch,  
auch einige Englischkennt-  
nisse. Offerten unter Chiffre  
P A 2986 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

## Aber gewiss

... nur bei In-  
serenten kaufen!

## Tüchtiger Schweizer Portier

nur deutsch sprechend,  
sucht Jahresstelle in kleines  
Haus. Offerten an M. Bos-  
hard, Klosterstrasse 48, Win-  
terthur.

## Junge Hotelsekretärin sucht per sofort Stelle als II. Sekretärin

oder allein in Kleinbetrieb.  
Deutsch und Französisch per-  
fekt. Gute Kenntnisse in Eng-  
lisch und Italienisch. Of-  
feriert mit Arbeitsbedingungen  
und Gehalt unter Chiffre H S  
2017 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

Junger, initiativer, sprachkundiger Schweizer  
sucht Jahresstelle als

## Chef de service

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten  
unter Chiffre C S 2985 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizer, 35jährig, 6 Sprachen sprechend,  
sucht Stelle als

## KORRESPONDENT

für Deutsch, Franz., Engl., Italienisch. Hat gute  
Praxis in Telefonzentrale und Reception. Frei ab  
1. August. Offerten unter Chiffre S S 2012 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

## Küchenchef-Alleinkoch

ges. Alters, welcher sich als verantwortungs-  
bewussten, seriösen, einer sauberen, rationellen  
Arbeitsweise befähigten Angestellten ausweisen  
kann, sucht in gutgeführten Betrieb den seiner  
Eignung entsprechenden Vertrauensposten zu  
finden. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.  
Offerten mit Angaben über Arbeits- und Lohn-  
verhältnisse sind höchst erbeten unter Chiffre  
K A 2013 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsche Kollegentochter, 20jährig, Gaststätten-  
gehilfin, mit Abschlussprüfung, sucht für 1. oder  
15. Oktober Stelle für

## Buffet oder Empfang

in mittleres Hotel. Französische Schweiz bevorzugt.  
Angebote an Irmdard Schmidt, Gaststätte «Burg-  
freiheit», Heidelberg (Deutschland).

## Chef de partie sowie 2 Demi-Chefs

mit besten Referenzen, in ungekündigter Stellung  
in deutschem, erstklassigen Hotel, suchen Stelle  
für die Wintersaison. Französische Schweiz be-  
vorzugt, jedoch nicht Bedingung. Frühester An-  
fangstermin Oktober. Angebote an Robert Mayer,  
postlag. Wilhelmshöhe 1, Kassel (W.-Deutschland)

## Junge Koch od. Konditor

sucht per 1. Oktober Stelle  
in gutem Hause. Offerten mit  
Gehaltsangaben unter Chiff.  
K K 2011 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

## Junge Buffetdame

sucht Stelle auf Mitte Aug.  
Kanton Bern bevorzugt. Gute  
Referenzen vorhanden. Off.  
unter Chiffre J B 2004 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

## Allein-Restaurations- tochter

wünscht Stelle in Speise-  
restaurant. 36jährig. Offerten  
unter Chiffre A R 2008 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

## Alleinkoch

frei ab 28. September, guter  
Restaurateur, wünscht Stelle  
in Hotel oder Restaurant.  
54jährig. Offerten unter Chiff.  
A K 2009 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

## Inserieren bringt Gewinn

### Socrétaire-Réceptionnaire

(actuellement service mili-  
taire) cherche situation dès  
le 1er sept., place à l'année  
si poss. Apprend. de cuis. et  
serv. en Suisse et Allem.  
Prat. du bureau: Ecole Hôt.  
S.S.H., Angl. U.S.A. et Suisse.  
Connais. de lang. franç.,  
allemand et angl. S'adr. sous  
chiffre S R 2019 à l'Hôtel-  
Revue, Bâle 2.

### On cherche pour le Moyen-Orient jeune

parlant l'anglais. Offres sous  
chiffre T L 2018 à l'Hôtel-  
Revue, Bâle 2.

## téléphoniste

parlant l'anglais. Offres sous  
chiffre T L 2018 à l'Hôtel-  
Revue, Bâle 2.

## Gutbekanntes Spezialitäten- Restaurant in Neuenburg

mit kleiner Brigade sucht auf Mitte oder Ende  
September ruhigen, soliden

## Küchenchef

welcher auf eine Dauerstelle reflektiert (eventuell  
schöne 4-Zimmerwohnung vorhanden). Detaillier-  
te Offerte mit Zeugnisabschriften, Photographie sowie  
Lehnanspruch sind zu richten unter Chiffre P 5470N  
an Publicitas, Neuchâtel.

## Restaurants „Chalet Suisse“

Amsterdam, Den Haag, Scheveningen, Rotterdam,  
suchen in Jahresstellen für sofort oder nach Überein-  
kunft:

### Chef de cuisine

### Sous-Chef

### Chef de partie

### Pâtissier

### Commis de cuisine

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an  
die Direktion Noorderinde 123, Den Haag (Holland).

## Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht  
berücksichtigten Offerten samt den  
Beilagen so rasch als möglich an  
die Bewerber zurückzusenden. Er  
erweist damit nicht nur diesen, son-  
dern auch sich selbst einen Dienst.

### Verbinden Sie das

## Englischlernen

mit Ferien am Meer in der hotelmässig aus-  
gestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL,  
Cliftonville, Margate (Kent). Neue Kurse: 28.  
Sept. 1957, 4. Januar 1958, 29. März 1958 und  
22. Juni 1958. Nur 84 Pfund für 12 Wochen. Ausf.  
Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

224



## Von Roll

BERN/Schweiz

Luftseilbahnen

Sesselbahnen

Standseilbahnen

Eisenbahnmaterial

Zahnradbahnmaterial

Luftseilbahn Pilatuskum



**Stellen-Anzeiger**  
**Moniteur du personnel** Nr. 30

**Offene Stellen - Emplois vacants**

**Erstklassrestaurant, Ostschweiz, sucht Alleenkocht** auf 15. Aug. oder vorher sowie einen **Kochlehrling**. Offerten unter Chiffre 1853  
**Femme de chambre demandée** pour place à l'année, région du Léman, place stable, entrée à convenir. Faire offres sous chiffre 1862

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97  
**BASEL**

**Vakanzenliste**  
*Liste des emplois vacants*  
**des Stellenvermittlungsdienstes**

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beflage für die Weiterleitung an den Stellendienst

**„HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue)**  
zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellsuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telefonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

- Jahresstellen**
- 6554 Commis de rang, sofort, grösseres Hotel, Luzern.
  - 6561 Sekretärin, sofort oder 1. August, Hotel 80 Betten, Zürich.
  - 6562 Hilfskochen, September, grösseres Restaurant, Basel.
  - 6564 Nachtportier, Sekretärin, Economatgouvernante, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Kanton Aargau.
  - 6569 Restaurantkocht oder -kellner, Casserolier, sofort, mittelgroßes Hotel, Biel.
  - 6577 Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel 80 Betten, Basel.
  - 6578 Hausbursche-Portier, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
  - 6589 Telefonist, sofort, Hotel 100 Betten, Zürich.
  - 6621 Commis de bar, 1. August, Chef de rang, 2 Commis de rang, nach Übereinkunft, Buffetkocht, Kaffeekechin, 1. November, Hotel 80 Betten, Bielerssee.
  - 6628 Buffetbursche, deutsch sprechend, sofort, mittelgroßes Passantenhotel, Basel.
  - 6630 Lingerie, Buffetkocht oder Zimmermädchen, Restaurantkocht, sofort, Hotel 70 Betten, Bielerssee.
  - 6633 Bureaupraktikantin, Kochpraktikant, Lingerie, Serviertochter, sprachenkundig, sofort, mittelgroßes Hotel, Kanton Solothurn.
  - 6638 Junger Küchenbursche, Lingeriemädchen, Passantenhotel 60 Betten, Basel.

**Gesucht per sofort bzw. 1. August: Obersaaltotcher, Chef de rang, Lingeriemädchen, Küchenbursche, Hilfskochen.** Offerten erbeten an Postfach 49365, Engelberg, Tel. (041) 741204. (1860)

**Gesucht zu sofortigem Eintritt:** jüngeres Zimmermädchen, Hausmädchen, selbständige Serviertochter in Jahresstelle. Offerten an Hotel Pilatus, Alpnachstad, Tel. (041) 761141. (1859)

**Gesucht für lange Winterreise** von mittelgroßem Sporthotel in Davos: **Chefköchin**, die in der Lage ist, eine abwechslungsreiche und gepflegte Küche zu führen, **Hilfskochen, Saalpraktikantin**, sprachenkundig, Alleinportier, sprachenkundig, muss auch den Bahndienst besorgen, **Portier-Hausbursche**, muss die Zentralheizung bedienen. Offerten mit Bild, Altersangabe und Zeugnisabschriften an Postfach 128, Davos-Platz. (1858)

**Gesucht: Alleinportier für Hotel mit 40 Betten, Sommer- und Winterreisen, an grösseren Sportplatz Graubündens.** Offerten unter Chiffre 1861

**Gesucht wird per sofort oder nach Übereinkunft: Küchenmädchen und eine Saaltotcher oder auch Praktikantin.** Gute Behandlung sowie guter Verdienst werden zugesichert. Offerten an Hotel Schöf, Valbella, Lenk, (1857)

**Gesucht auf 1. August: Serviertochter, Köchin, aus der Lehre, eventuell Kochlehrtöchter.** Offerten an Restaurant Lehen-matt, Basel. (1855)

- 6593 Serviertochter, Buffetkocht, sofort, Hotel-Restaurant, Basel.
- 6594 Köche, Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
- 6644 Chasseur, 1. August, Erstklasshotel, Zürich.
- 6595 Saaltotcher, sofort, Hotel 50 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
- 6599 Restaurantkocht, evtl. Anfänger(in), n. Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
- 6670 Selbständige Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Vierwaldstättersee.
- 6673 Buffetkocht, sofort, mittelgroßes Passantenhotel, Basel.
- 6674 Koch, sofort, Hotel 60 Betten, Davos.
- 6681 Hausbursche-Küchenbursche, Zimmermädchen, Lingerie, sofort, kleineres Hotel, Berner Jura.
- 6689 Commis de cuisine, Bureaufräulein, sofort, Hotel 70 Betten, Luzern.
- 6687 Alleenkocht oder Küchenchef, 15. August, kleineres Hotel, St. Gallen.
- 6694 Hausbursche, Officemädchen, sofort, grösseres Hotel, Basel.
- 6695 junge Etagengouvernante, nach Übereinkunft, Nähe Lugano.
- 6711 Küchenbursche, Lingerie, Tournante für Saal und Etagé, sofort, mittelgroßes Hotel, Lugano.

**Sommersaison**

- 6581 Buffetkocht, Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Arosa.
- 6593 Kellner, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
- 6636 Kondukteur mit Fahrbewilligung, Liftier-Telephonist, Sauter-Roisseau, Commis de cuisine, Chef de rang oder Demi-Chef, Commis de rang, Officibursche, Maschinenstaplerin, Lingeriemädchen, Küchenmädchen, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
- 6646 Sekretärin-Praktikantin, sofort, grösseres Hotel, Lugano.
- 6548 Hausbursche, Hausmädchen, Zimmermädchen, Saaltotcher oder Praktikantin, sofort, mittelgroßes Hotel, Thunerssee.
- 6562 2 Etagenportier, 1./15. August, Hotel 70 Betten, Centesee.
- 6563 Sekretär-Praktikantin(in), sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 6571 1-2 Commis de rang, sofort, Hotel 100 Betten, Engadin.
- 6572 Tüchtige Restaurantkocht, sprachenkundig, Etagenportier-Hausbursche, Köchin oder Küchenmädchen mit Kochkenntnissen, Saaltotcher, sofort, Hotel 60 Betten, Graub. Kaffeekechin, evtl. Anfängerin, 1. August, Hotel 50 Betten, Thunerssee.
- 6576 Servicepraktikantin(in), sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 6580 Tournante für Saal, Restaurant und Zimmer, Köchin neben Chef, sofort, mittelgroßes Hotel, Pontresina.
- 6582 Tüchtige Küchenmädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Interlaken.
- 6587 Hausbursche-Portier, Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Kienhal.
- 6590 Küchenmädchen, Sekretärin-Praktikantin, sofort, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
- 6592 Etagenportier, Casserolier, sofort, Hotel 90 Betten, Graub. Oberkellner, sofort, Berghotel 110 Betten, Wallis.
- 6594

**Wir suchen** Mitte August für 6-8 Wochen tüchtige **Saaltotcher**. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Hotel Edelweiss, Beatenberg. (1863)

**Stellengesuche - Demandes de places**

**Salle und Restaurant**

**Restaurantkocht, ges. Alters, tüchtig, sprachenkundig, sucht Saisonstelle.** Offerten unter Chiffre 81

**Loge, Lift und Omnibus**

**Italiener, perfekt deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle als Etagenportier auf 1. August.** Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 2253 an Publicis Otten. (654)

- 6595 Chef de partie, Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 6597 Kaffeekechin oder Kaffeekech, sofort, Erstklasshotel, Kanton St. Gallen.
- 6598 Etagenportier, Commis de cuisine, Economatgouvernante, sofort, Erstklasshotel, Tessin.
- 6601 Saaltotcher oder Kellner, sofort, Hotel 80 Betten, Ostaad.
- 6602 Küchenbursche-Argentin, Küchenbursche, Casserolier, Angestelltenköchin od. Koch, Economatgouvernante, 1. Aug., Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
- 6607 Restaurantkocht, sprachenkundig, sofort, Erstklasshotel, Wallis.
- 6609 Gouvernante, sofort, Erstklasshotel, Brienzsee.
- 6612 Etagen- oder Nachtportier, Chef de rang, deutsch sprechend, 1-2 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 6615 Saucier, 12. August, Berghotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 6616 2 Commis de rang, Chef de rang, sofort, mittelgroßes Hotel, Lugano.
- 6619 Hülfe-Etagengouvernante, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 6628 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Ostaad.
- 6637 2. Maincourantier, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 6643 Junger Herr zur Mithilfe in der Warenkontrolle und im Keller, sofort, Hotel 150 Betten, Badoort, Kanton St. Gallen.
- 6646 Küchenchef, sofort, mittelgroßes Berghotel, Zentralschweiz.
- 6658 Gardemanger, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
- 6661 Küchenbursche 2 Köchin, Commis de cuisine, 2 Kellner, Zimmermädchen, Saaltotcher, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
- 6667 Zimmermädchen, Hausmädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Vierwaldstättersee.
- 6670 Kondukteur-Portier, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
- 6676 Chef de partie für Entremetier-Posten, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
- 6677 Demi-Chef, Chef de rang, Saaltotcher, sofort, grösseres Hotel, Interlaken.
- 6684 Kellner oder Serviertochter, sprachenkundig, Buffetkocht, junger Koch oder Köchin, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
- 6692 Alleenkocht, sofort, mittelgroßes Hotel, Wengen.
- 6693 Chef de rang oder Demi-Chef, Stopferin, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
- 6696 Alleenkocht oder Chefköchin, Saaltotcher, Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Arosa.

**Lehrstellen**

6627 Kochlehrling, sofort, Bahnhofbuffet, Bodensee.

**Aushilfen**

6560 Buffetkocht, zur Aushilfe für 2 Monate ab 1. September, mittelgroßes Passantenhotel, Basel.

**Divers**

**Obersaaltotcher, ges. Alters, sucht für sofort Engagement, auch als Gouvernante.** Gute Referenzen. Anfragen an Tel. (091) 263616 oder Offerten unter Chiffre 82

Die Gebühr für **Adressänderungen von Abonnenten** beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigelegt.

**Ausland - Etranger**  
**Schweiz-Deutschland (Austausch)**

18jährige deutsche Tochter sucht Freipost für 3 Wochen in Schweizer Hotel ab 1. August. Junger Schweizer Hotelierssohn oder Tochter kann im Austausch (Zeitpunkt nach Wunsch) 3 Wochen Aufenthalt in Köln in gepflegtem Milieu nehmen. Einlieferen unter Nr. 30/D/6714 an das Hotel-Bureau, Basel 2 (Beilage von Fr. 3.- in Briefmarken).

**„HOTEL-BUREAU“**  
**Succursale de Lausanne**

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus

- 9629 Concierge de nationalité Suisse, de suite ou à convenir, hôtel 80 lits, canton de Fribourg.
- 9642 Garçon de salle, de suite, hôtel moyen, Jura.
- 9644 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
- 9645 Demi-Chefs de rang, Commis de rang, de suite, grand hôtel, Lausanne.
- 9662 Chef de rang, de nationalité Suisse, excellentes références exigées, de suite, place à l'année, restaurant, Lausanne.
- 9663 Femme de chambre, garçon de salle, de suite, hôtel 50 lits, deux saisons, Alpes vaudoises.
- 9668 Commis de cuisine et d'office qualifiés, restaurant, Lausanne.
- 9670 Dame de buffet qualifiée, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
- 9671 Sommelier, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.
- 9678 Cuisinier ou cuisinière, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
- 9683 Femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.
- 9684 Commis de bar, de nationalité Suisse, de suite, grand hôtel, Vaud.
- 9690 Femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
- 9692 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud.
- 9700 Femme de chambre-tournante, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
- 9703 Commis de rang, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
- 9706 Garçon de cuisine et d'office qualifié, laveur ou laveuse de linge, de suite, hôtel 80 lits, Vaud.
- 9711 Garçon d'office, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
- 9712 Garçon de cuisine, tournante, de suite, hôtel moyen, Montreux.

**Gesucht**  
zu sofortigem Stellenantritt:  
**Buffetdame**  
**Serviertochter**  
für Café-Restaurant  
Jahresstellen. Sehr guter Verdienst. Offerten an Hotel Bristol, Bern.

**Berghotel sucht**  
**Person für Zimmerservice**  
**und Mithilfe im Büro**  
Jahresstelle. Familienanschluss. Guter Verdienst. Offerten sind zu richten an Hotel Rochers de Naye, Rochers de Naye sur Montreux, Tel. (021) 62114.

**Bekanntes Hotel in Luzern**  
(75 Betten) sucht in Jahresstelle für **Vertrauensposten**  
**I. Sekretärin evtl.**  
**Chef de réception-Concierge**  
bei guter Entlohnung und geregelter Freizeit. Eintritt 1. eventuell 15. September. Offerten unter Chiffre B L 2976 an Hotel-Revue, Basel 2.

**Portier de nuit**  
sérieux, parlant langues, demandé  
pour de suite comme remplaçant du titulaire malade. Faire offres: Hôtel Excelsior, Montreux.

**Gesucht**  
von Erstklasshotel sprachenkundiger  
**Sekretär - Aide réception**  
Zimmer auswärts. Offerten an Hotel Eicher Zürich, Claridenstrasse 30.

**Gesucht**  
**Chef-Köchin**  
**sowie Hilfs-Köchin**  
für Anstalt von 60 Patienten und 35 Pflege- und Diensten. Drei Verpflegungsklassen und 24. Wir bieten: Gesicherte Position, angenehmes Arbeitsverhältnis, angemessene Entlohnung. Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Verwaltung der Evang. Heilanstalt Sonnenhalde, Riehen.

**Gardemangers**  
mit Eintritt nach Übereinkunft frei.  
Bewerber, die Wert auf eine aussichtsreiche Jahresstelle legen, wollen Offerte mit Zeugniskopien einreichen an Dir. E. C. Helfenberger, Hotel zum Storch, Zürich.

**Gesucht per sofort**  
**Serviertochter**  
**Kellner**  
**Zimmermädchen**  
Bewerber(innen) belieben Offerten einzureichen an Hotel Royal, Basel, Tel. (061) 332820.

**Le Restaurant du Théâtre à Neuchâtel**  
cherche:  
**sommelier de salle** (chef de rang)  
**1ère fille de salle et restauration**  
**serveuses**  
**pour la Brasserie**  
**chasseur**  
(cigarettes et pâtisseries)  
**fille d'office**  
Entrée de suite ou à convenir. Prière de faire les offres à la Direction.

**Gesucht**  
in Hotel mit gepflegtem Restaurantbetrieb (Hochzeiten und Bankette) tüchtiger, zuverlässiger Mitarbeiter  
**Saucier-Chef**  
der einer kleinen Brigade vorstehen kann, während der Patron nicht anwesend ist. Sehr gut bezahlte Jahresstelle mit geregelter Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre S C 3000 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**TESSIN**  
Hôtel de 1er ordre cherche pour août/novembre:  
**saucier-rôtisseur**  
qualifié  
**commis de cuisine**  
**conducteur**  
avec permis de conduire  
**liftier-téléphoniste**  
3 langues  
**commis de rang**  
**volontaire de salle**  
**repriseuse à la machine**  
Entrée de suite ou à convenir. Adresser offres détaillées à Parkhotel, Locarno.

**Hotel Aarauerhof in Aarau**  
sucht zu baldigem Eintritt oder nach Übereinkunft: sprachenkundige  
**Sekretärin**  
für Kasse, Kassier, Reception. Bei Zufriedenheit Jahresstelle.  
**Serviertochter**  
servicegewandt, französisch sprechend.  
**Concierge-Nachtportier**  
Sollte schon ähnliche Stellen mit Erfolg bekleidet haben. Offerten erbeten. Tel. (064) 23971.

**Gesucht**  
per sofort in Jahresstelle  
**Koch** (Chef de partie)  
**Restorationstochter**  
Offerten an J. Stilli, Dir. Hotel-Restaurant Du Parc, Baden, Tel. (056) 28383.

**Gesucht**  
wird für die kommende Wintersaison in bekanntem Winterportort im Wallis für Hotel mit 65 Betten tüchtiges, erfahrenes  
**Direktions-Ehepaar**  
Offerten erbeten unter Chiffre D E 2997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für die Wintersaison (lange Saison)  
**Directrice-Gouvernante**  
in neues Hotel Garni. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen, Lichtbild und Lohnansprüchen unter Chiffre D G 2996 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de réception-Aide direction**  
von erstklassigem Haus mit 200 Betten für Wintersaison in Höhenkurort  
**gesucht**  
Eintritt Mitte November (eventuell Jahresengagement). Offerten von Schweizer Bewerbern erbeten unter Chiffre R D 2002 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
auf den 1. August oder nach Übereinkunft fächertüchtige, freundliche  
**Barmaid**  
Offerten unter Chiffre G B 2003 an Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige  
**Saaltotcher**  
sprachenkundige bevorzugt. Sehr schöner Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Parkhotel Schöneck, Grindelwald, Tel. (036) 32562.

**Gesucht**  
in Jahresstelle junger  
**KOCH** (Grillardin)  
Guter Lohn. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an B. d'Allèves, Restaurant Mazot, Genève.

**Hôtel de 30 lits à Crans s. Siere**  
cherche  
**cuisinier seul**  
place à l'année. Entrée le 21 août. Offres sous chiffre C S 2985 à l'Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort junger  
**Saaltotcher**  
evtl. Aushilfe.  
Offerten an Bad-Hotel Bären, Baden.

**Gesucht**  
in gutgehendem Jahresbetrieb tüchtige, sprachenkundige  
**Restaurations-Tochter**  
Offerten an Hotel Storchen, Schönenwerd, Tel. (064) 31328.

Unsere  
**Saaltotcher**  
die seit 10 Jahren bei uns ist, wird im Herbst heiraten. Für diesen Vertrauensposten suchen wir wieder eine nette Tochter mit ausgezeichneten Service- und guten Sprachkenntnissen. Die Saaltotcher arbeitet im Hotel-Spessal, in dem auch zahlreiche Passanten speisen, selbständig. Ihre 2-3 Mitarbeiterinnen, Lehrkocht und Praktikantinnen, lernt sie an und fördert ihre Berufskenntnisse und Berufsfreude. Besonders wertvoll betrachten wir eine gepflegte Atmosphäre in unserm Spessal, wie auch gutes Einvernehmen mit den Mitarbeitern. Über Arbeitsverhältnisse, Verdienst und guten Bedingungen orientieren wir Sie gerne. Bitte legen Sie Zeugniskopien und eine neuere Photo Ihrem Schreiben bei. Hotel Krone, Winterthur.

**Gesucht**  
in Jahresstelle:

## Chef de rang Commis de rang

mit guten Fachkenntnissen. Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst bei freier Kost und Logis im Hause. Offerten an Hotel Bristol, Bern.

**Wir suchen**  
zum baldigen Eintritt in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Buffettochter**  
**Buffetlehrtochter**  
**Barmaid**  
**Barlochter**  
**Barlehrtochter**

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion Carlton Elite Hotel, Zürich.

## Grossrestaurant sucht

in Jahresstelle mit Eintritt auf Anfang August folgendes Personal:

**Service:**  
**Chef de rang**  
für Grillroom  
**2 Serviertöchter**  
für Restaurant und Grillroom

**Buffet:**  
**Buffetlehrtochter**  
**Buffet-Lehrtochter**  
**Gouvernante**  
für Haus und Economat

**Office und Keller:**  
**2 Officemädchen**  
**Hausbursche**  
**Casserolier**  
**Kellerbursche**

**Küche:**  
**Commis de cuisine**

Für 1. Oktober tüchtiger, bestausgewiesener

**Chef de cuisine**

Offerten von nur tüchtigen, bestausgewiesenen Personal mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre G R 2732 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Erstklasshotel auf dem Platz Zürich**  
sucht in Jahresstelle

## Commis de cuisine

zur Weiterbildung in internationaler à-la-carte-Küche. Offerten mit Unterlagen an Dir. E. C. Helfenberger, Hotel zum Storch, Zürich 1.

**Le restaurant du Palais de l'ONU, Genève**  
cherche pour entrée le 15 août ou à convenir:

**chef de froid**  
**commis de cuisine**  
**demi-chef de rang**  
**commis de salle**

Adresser offres complètes à la Direction du Restaurant.

**Gesucht**  
per Anfang September in Jahresstelle nach Zürich: sprachkundige

## Sekretärin

Offerten mit Photo, Lohnansprüchen und Zeugniskopien an Hotel Engemathof, Zürich 2.

**HOTEL IN ZÜRICH**  
sucht in Jahresstellen:

**Koch-Tournant**  
**Kaffeeköchin**  
**Chef de rang**

Offerten unter Chiffre H Z 2969 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
**Koch evtl. Köchin**

Eintritt nach Vereinbarung. Günstige Sozialnormen für Gehalt, Ferien und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung der Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel.

**Gesucht**  
in erstklassigen Hotel- und Restaurantbetrieb

**Commis de restaurant**

Offerten an G. Sommer, Garten-Hotel, Winterthur.

**Gesucht**

für Sommersaison 1957, zu sofortigem Eintritt

## Chef de partie Commis de cuisine Communard

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsangaben sind erbeten an das Personalbüro der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

## Sekretär oder Sekretärin

gesucht

per 1. September für zwei Monate zur Einarbeitung für lange Saison 1958 (Mitte April bis Ende Oktober). Sehr gute Honorierung f. gewandte, tüchtige u. sprachkundige Kraft. Angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Bild, Zeugnisschriften und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre S S 2959 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Gesucht

von Schweizer Unternehmen der Lebensmittelbranche

## Hotelier oder Restaurationsfachmann

der bereit wäre, während der Brüsseler Weltausstellung (vom 17. April bis 19. Oktober 1958) ihre Verkaufsstellen zu betreuen und zu überwachen und dem Mitarbeiterstab vorzustehen. Offerten unter Chiffre P 13 427 Y an Publicitas Bern.

En montagnes on demande personne pour le

**service des chambres**  
**et aider au commerce**

Place à l'année. Vie de famille. Bon gage. S'adresser à l'Hôtel des Rochers de Naye, Rochers de Naye sur Montreux, tél. (021) 621 14.

**Gesucht per sofort**

**I. Serviertochter**  
**Servier-Lehrtochter**

Pasantenrestaurant und Kurhaus Langenbruck, Tel. (062) 662 55.

**Gesucht**

**Partiekoch**

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Bekanntgabe eines frühesten Eintrittstermins an Bahnhofbuffet, Solothurn HB, Postfach 899.

**Gesucht**

**Etagen-Gouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Lingère**

Zimmer auswärts. Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.

**Gesucht**

per sofort in gutfrequentierte Dancing-Bar

**Barmaid**

Offerten unter Chiffre F B 2987 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für sofort**

**Serviertochter**  
für Bahnhofbuffet.  
Auf Ende August  
**Alleinkoch**

Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Tel. (036) 341 32.

**Wir suchen**  
per sofort nach England

**Zimmermädchen**  
**Kellner**  
**Köche**  
**Patissier**

Mindestalter 21 Jahre. Referenzen 3 Jahre. Offerten an Frau von Balmoos, Freidorf 128, Muttet, Tel. (061) 35 21 25.

**Zur gefl. Notiznahme!**

Inseraten-Aufträge belieben man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

**Gesucht**

sprachen- und telefonkundiger

**Nacht-Concierge**

Offerten an Hotel Eicher, Zürich, Claridenstr. 30.

**Nous cherchons**

**secrétaire ou**  
**secrétaire-débutante**

Entrée de suite ou à convenir. Offres avec préférences de salaire à l'Hôtel City, Neuchâtel.

In Hotel mit 30 Betten wird ganz erstklassige

**Köchin**

evtl. Koch, bei sehr hohem Lohn gesucht. Offerten unter Chiffre K K 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Restaurant in Rheinfelden**  
sucht auf 1. Oktober in Jahresstelle:

**Küchenchef** gut ausgewiesen  
**Köchin**  
**3 Serviertöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Portier** Anfänger  
**Lingeriemädchen**  
**3 Officemädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre R R 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht zu baldigem Eintritt**

**Chef de service**  
**Chef-Gardemanger**  
**Restaurationstöchter u. -Kellner**  
für Buffet I. und II. Klasse  
**Kiosk-Verkäuferin**  
**Kaffeekoch**

Offerten mit Photo, Zeugnisschriften, Saläransprüchen und Angabe des frühestmöglichen Eintrittes an Bahnhofbuffet SBB, Basel.

## Direktions-Sekretärin

in Jahresstelle gesucht.

Eintritt ab 15. September, nach Übereinkunft. Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift unerlässlich. – Offerten mit Lebenslauf und Gehaltsanspruch erbeten an: Dir. U. Liggistorfer, Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken.

**Speisewagen-Dienst**

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

## Alleinköche

ca. 25- bis 45jährig, entremetskundig. Stationierung in Zürich. Jahresstellen. – Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.

Fachkundige

**Gouvernante u.**  
**Bureau-**  
**praktikantin**  
**gesucht**

von disting. Klein-Hotel mit Restaurant im Tessin. Lange Saison. Offerten unter Chiffre G B 2963 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

zu sofortigem Eintritt: tüchtiger

**Küchenchef-**  
**Alleinkoch**  
**Zimmermädchen**  
**Allein-Saaltöchter**

Offerten an Kurhaus Sörenberg, Tel. (041) 8661 88.

**Flughafen-Restaurant Zürich-Kloten**  
sucht per sofort tüchtigen

**Commis de rang**  
deutsch, evtl. französisch sprechend  
**Commis de cuisine**

Offerten an Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58.

**Wegen Aufgebot zum WK**  
suchen wir

**Saucier-Remplaçant**

von Anfang bis Ende August. Offerten an Hotel Grimsel-Hospiz, Tel. (036) 561 22.

**Wir suchen**  
per 15. September in Jahresstelle tüchtigen und selbständigen

**Alleinkoch**

Berner Oberland. Offerten sind zu richten unter Chiffre W S 2956 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle auf 15. Aug. od. nach Übereink.

**Hotel-Praktikantin**

Interess. Posten für eine junge, intelligente Tochter, welche Freude an einem lebh. Betrieb hat. Mittels-grosses Pensionshotel, Handschriftl. Off. mit Photo erb. an: Hotel zum Eid, Kreuz, Bern.

**Erstklassiger, modernst**  
**ingerichteter Landgasthof**  
sucht tüchtigen, selbständigen

**KOCH**

per sofort oder nach Vereinbarung. Jahresstelle. Guter Lohn.

Offerten erbeten an Direktion Hotel Drei Könige, Entlebuch, Tel. (041) 87 52 27.

In neues Restaurant mit Dancing suchen wir absolut selbständige

**Restaurationstöchter**

Hoher Verdienst. Angenehme Arbeitsverhältnisse. Auch Ausländerin kommt in Frage. Offerten unter Chiffre R D 2955 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**Gross-Restaurant-Hotel**

in Industriestadt des Kantons Bern sucht auf Ende August/Anfang September:

**Küche:**

**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**

**Restaurant:**

**Restaurationskellner**  
**Restaurationsstüchter**  
deutsch und französisch sprechend

**Buffetdamen****Office- und Küchenpersonal****Economat:****Economat-Gouvernante**

Offerten erbeten unter Chiffre G R 2942 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für sofort nach Bern:

**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**

nach Baden:

**Serviertochter**  
**Lingeriemädchen**  
**Küchenbursche**  
**Buffetlehrtöchter**

Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Restaurant Le Mazot, Bärenplatz 5, Bern.

**Gesucht nette flinke****Serviertochter**

mit angenehmem Charakter. Guter Verdienst und familiäre Behandlung. Offerten an W. Schärer, Hotel-Restaurant Löwen, Sissach.

**Gesucht**

jüngere

**Restaurationsstochter**  
**Küchenmädchen**

Hoher Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten sind erbeten an Familie Siegrist, Speise-Restaurant Schäfli, Kreuzlingen.

**Gesucht****Köchin**  
**Hilfsköchin**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hotel Sonne, Beckenried (Vierwaldstättersee).

**Gesucht**

auf Herbst 1957 tüchtige

**Gerantin**

mit Fähigkeitsausweis zur selbständigen Leitung eines neuen Tea-Rooms in grosser Bodensee-Gemeinde. Offerten unter Chiffre G N 2947 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ZÜRCHER SPITAL**

sucht jüngere, bilanzsichere

**Buchhalterin**

System Ruf. Sprachkenntnisse in Französisch und Englisch erwünscht. Offerten erbeten unter Chiffre Z S 2946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in gangbares Restaurant einfache

**Serviertochter**

deutsch und französisch sprechend. Schöner Verdienst. Geregelte Freizeit. Hotel Löwen, Zug, Tel. (042) 40073.

**Gesucht**

per sofort tüchtiger, seriöser

**Alleinkoch**

in gutgehendes Restaurant. Geregelte Freizeit. Lohn nach Vereinbarung. Hotel Löwen, Zug, Tel. (042) 40073.

Pour la région de Neuchâtel, nous

cherchons un(e)

**secrétaire**

parlant et écrivant l'allemand et ayant des notions d'anglais. Situation stable et semaine anglaise. Seuls les candidats ayant l'habitude du contact avec la clientèle peuvent adresser leurs offres avec manuscrits, curriculum vitae et photo sous chiffre P 2950 N à Publicitas, Neuchâtel.

**Hotel-Neubau**  
**Walhalla-Terminus**  
**St. Gallen**

55 Zimmer (110 Betten), alle mit Bad oder Dusche und WC, mit Restaurationsbetrieb und Sitzungszimmern — **Eröffnung voraussichtlich im Herbst 1958** — sucht fachtüchtiges, initiatives und sprachenkundiges

**Pächter-Ehepaar**

Interessenten belieben ihre schriftlichen Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit, verfügbares Bar-Kapital und Referenzen zu richten an die Hotel Walhalla & Terminus AG., St. Gallen, Schützengasse 2.

**Gesucht**

in gutgehendes Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtiger

**Koch oder Köchin**

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre K K 2939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für kommende Wintersaison in Erstklasshotel nach Arosa: junger, tüchtiger, erfahrener

**Hoteldirektor**

Ohne Anhang. Gut präsentierend und sprachenkundig. Offerten erbeten unter Chiffre F K 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für mittleres Bahnhofbuffet tüchtiger

**Küchenchef**

Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten mit Lohnangabe unter Chiffre G K 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in neu renoviertes, sehr gepflegtes Speiserestaurant:

**Rest.-Töchter**  
**Service-Lehrtöchter**  
**Barlöchter**  
(Mithilfe im Service)  
**Buffetdame**  
**Buffetlehrtöchter**  
**Kindermädchen**  
**Koch-Praktikant**

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre N R 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Telefon (063) 82133.

**Gesucht**

tüchtiges, sprachenkundiges Fräulein als

**Chef de service - I. Buffetdame**  
(Stütze des Patrons)

Gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt per 1. September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an J. Willmann, Restaurant Grüt, Adliswil.

**Wir suchen**

**Rest.-Tochter**  
**Saaltöchter**  
**Konditor**

für Sommerferien. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Guter Verdienst. Offerten an Hotel Bernerhof, Wengen.

**Gesucht**

für baldigen Eintritt, bis Mitte November:

**tüchtige Saaltöchter**  
**jüngere Serviertöchter**  
**Hausbursche-Portier**

Guter Verdienst. Posthotel, Locarno-Monti.

**Kristall und Glas**

wunderbar klar  
mit dem enttiefenden  
Reinigungspulver



Auch Ihr Personal schätzt SAP  
arbeitet freudiger und leistet  
deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders  
prompten und individuellen  
Kundendienst.

**Telefon-**  
**Buchordner**

bewährt, zuverlässig, solid  
Alleinvertauf  
**TERAG AG Luzern**  
Tel. 041 / 2 56 77  
Mühlentplatz 15

**la Suppen-**  
**hühner**

à Fr. 4.40 per kg, ohne Darm.

**Poulets**  
**Poularden**

zu äusserst günstigen Preisen  
Verlangen Sie Proben-  
sendung. Hans Born, Kolonien-  
gen, Tel. (031) 684366.

**Schöne****Gladiolen**

offertiert sehr günstig:  
H. Dummermuth, Glärnerstr.  
Wangen bei Olten, Tele-  
phon (082) 54853.  
Schneller, prompter Versand.

**Lerne****Englisch**  
**in London**

an den London Schools of  
English, 20/21, Princes Street,  
Hanover Square, London W.1.  
Spezialkurse für jeden Zweck  
das ganze Jahr. Für Unter-  
kunft kann gesorgt werden.

**Zu verkaufen****Hotel-**  
**waschtrog**

für Küche, echt Chromstahl,  
Fabrikpreis, Grösse: Länge  
220 cm, Breite 60 cm. Nähe-  
ren bei H. Pfäffli jun., Hotel  
Löwen, Langenthal, Tel.  
(063) 21861.

**Tee-Filter**

CEYLON B.O.P. orig. engl. Mischung . . . Fr. 45.—  
Pfefferminze echt Mitcham . . . Fr. 32.—  
Hagebutten mit Kardablen . . . Fr. 32.80  
Lindenblüten extra . . . Fr. 30.—  
Verveine (Eisenkraut) . . . Fr. 43.80  
Kamillenblüten extra . . . Fr. 27.—  
Goldmelissen . . . Fr. 30.—  
Preise per 1000 Stück, auch assortiert, franko.

**TEE-STERN, LANGNAU (Bern)**  
Tel. (035) 21743.

**Zu kaufen gesucht**

von jüngerem, initiativem Hoteller-Ehepaar

**Hotel**

mit 50 bis 80 Betten (mit Restaurant bevorzugt).

Offerten erbeten unter Chiffre Z K 2999 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

**Ihre Chance**

Per Zufall günstig zu verkaufen

**PENSION-GARNI**

komfortabel und mit allem Mobiliar gut eingeführ-  
tes Haus, an sonniger, ruhiger Lage, mit See-  
anstoss in

**AGNUZZO-LUGANO**

auch als Privatvilla od. Erholungshaus sehr ge-  
eignet. Preis Fr. 230'000.— inkl. Hypothek,  
Fr. 90'000.—, immobil. Ticino, A. Semadeni,  
Via Trevano 11, Lugano.

**ZU VERPACHTEN**

Das

**Hotel u. Restaurant „Zum Kreuz“**  
**in Langenthal**

ist neu zu verpachten.

Die neugebaute Liegenschaft enthält 26 Betten,  
2 Restaurants, 3 Sitzungszimmer, Saal mit Bühne,  
2 vollautomatische Kegelbahnen, moderne elektr.  
Küche, Obsteigung, grosse Parkplätze.  
Das Hotel bietet fachkundigem Pächterreparatur  
ausgezeichnete Existenz. Das kleine Inventar muss  
kauflich übernommen werden. Antritt nach Über-  
einkunft.

Interessenten wollen ihre Anfragen über die Be-  
dingungen schriftlich an die Hotel-Kreuz-Immo-  
bilien AG., Langenthal, Postfach 52, einreichen.

**Hotel-Restaurant**

d'ancienne renommée, 23 lits,

à vendre

ou à louer dans ville riveraine du Léman. Ter-  
rasse et grand jardin au bord du lac. S'adresser  
sous chiffre PA 61150 LB à Publicitas, Lausanne.

**Zu verkaufen****Orig. 8 Plätze**  
**Chrysler-Windsor**

Mod. 1947, 21 PS, mit Schiebedach. Sehr guter  
Zustand. Preis Fr. 1800.—, Max Berger, Sihlfeld-  
strasse, Zürich, Tel. (051) 258115.

**Zu verkaufen**

ein in der Nähe eines Weltkurortes in Graubünden ge-  
legenes bestbekanntes

**Hotel-Restaurant**

mit Dependence und grossem Umschwung. 45 Betten,  
ruhige Lage. — Anfragen sind zu richten unter Chiffre  
E 133 S an die Annoncen-Expedition Engadin Press AG.,  
Samedan.

**A remettre au centre de Lausanne**

dans situation de 1er ordre, important

**Café-Glacier**  
**Tea-room**

d'excellente renommée. Gros chiffre d'affaires prouvé, long  
ball, loyer à pourcentage. Les amateurs pouvant prouver  
qu'ils disposent au minimum de fr. 500'000.— obtiendront tous  
renseignements de MM. Thiebaut & Seilaz, agents immobiliers, Mé-  
tropole 1, Lausanne.

Jetzt mit dem neuen patentierten Timer lieferbar

Neue Programmsteuerung mit Vorwählscheibe

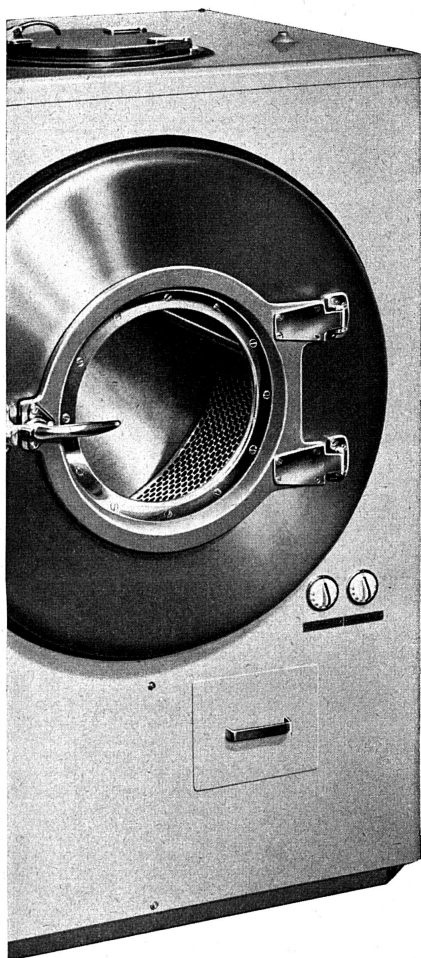
Noch zweckmässiger und universeller

Speziell kurzes Waschprogramm

Drei Automatentypen für 10, 19 und 28 kg Inhalt

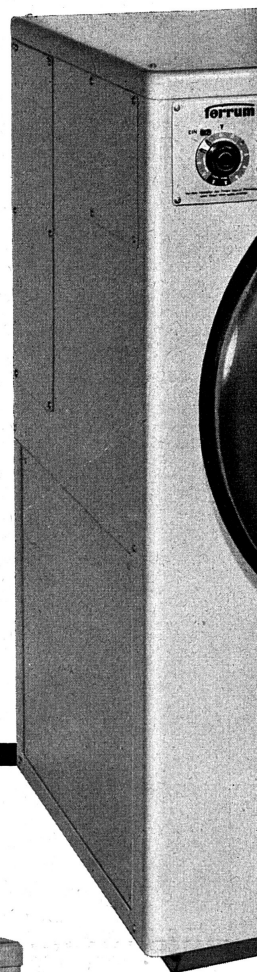
Wussten Sie schon:  
dass die Ferrum als erste Schweizer Firma eine vollautomatische Waschmaschine baute, welche 2 Vorwaschgänge automatisch steuerte und das Waschmittel für sämtliche Operationen aus 3 Schubladen automatisch beimischte?

Wussten Sie schon:  
dass unsere Ferrum-Matic seit Jahren mit 2 Waschmittelaufgabe-Behältern ausgerüstet ist?



**Ferrum AG**

Giesserei und Maschinenfabrik  
Rapperswil b. Aarau



**ferrum**

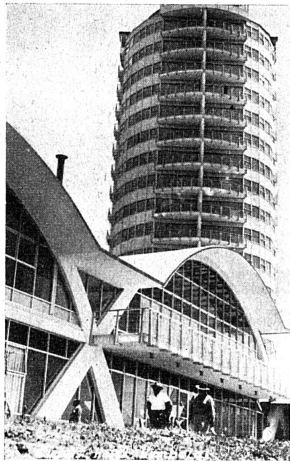


## Ein neuer Turm von Babylon in Caracas

Luxus-Hotel Humboldt auf dem Pico de Avila

Ein stolzer, schnittiger und hochgetakelter Atlantik-segler landete im August 1799 an der durch zuckerstockförmige Bergkuppen abgekettenen Sandküste Venezuelas.

Einer der bärtigen Reisenden war der bekannte deutsche Baron Alexander von Humboldt, Anthropolog, Philosoph, Geolog, Geograph, Botaniker und unermüdlicher Weltenbummler – alles in einer Person. Baron von Humboldt, Repräsentant von Goethe-Deutschland und Inspirator Schlegels und Herders, brachte seinerzeit europäische Kultur nach Südamerika, zu diesem Zeitpunkt noch unberührt daliegend. Ein Begleiter des Gelehrten, der französische Botaniker Bonpland, und dieser selbst kaxelten vorerst einmal auf die gigantische Spitze des Avila-Berges. Dort bemühten sich die beiden, Höhenmessungen vorzunehmen, untersuchten die zahlreichen, noch unbekannten Pflanzen und Gesteinsarten, studierten auch eingehend die Fauna des noch unerforschten Landes. Gleich zu Beginn stachen den beiden Wissenschaftlern die grossartigen Naturkontraste in die Augen: einerseits die smaragdgrüne Caribische See und anderseits die Berge. Im viel höher gelegenen Tal von Caracas strotzt eine tiefgrüne und üppige Tropenvegetation unter der unermüdlich scheinenden Tropensonne des zehnten Breitengrades.



Baron von Humboldt hat es sich niemals träumen lassen, dass ihm zu Ehren, genau 150 Jahre später, ein Riesenhotel in Zylinderform erstellt würde. Neben einem «edificio Humboldt», einer «calle Humboldt» gibt es nun ein Hotel Humboldt.

Die moderne Technik hat den Avila-Berg besiegt. In- und ausländische Ingenieure bauten vor Jahresfrist unter unsäglichem Strapazen eine gigantische Schwebebahn. Kräftig strotzende Betonsockel mit riesigen Eisenverstärkungen tragen die tonnenschweren und mehrere Zentimeter dicken Stahlkabel. Ein jeder unternehmungslustige Ausflügler kann heute in weniger als 30 Minuten in die 2000-Meter-Grenze über dem Meeresspiegel schweben. Die «estación terminal» gleicht einem riesigen Betonbunker, fest verankert im rötlichen Gestein des Avila-Berges. Die moderne Architektur hat die Endstation mit allem möglichen Komfort ausschmücken lassen. Ein modernes Grossrestaurant mit Tanzsaal und Aussicht auf Caracas auf der einen und auf La Guayra auf der andern Seite ist das Zentrum dieses Baues. Der «clou» der südamerikanischen Architekten aber ist wohl die im gleichen Gebäude angelegte grosse, moderne Kunstseilbahn, ein Tunnelplatz der dunkelhäutigen und buntgekleideten Caraqueños.

Das grandios und wichtig wirkende Hotel Humboldt steht allerdings 600 Meter abseits der Endstation, jedoch verbunden durch eine zweite, etwas kleinere Schwebebahn. Die kugelförmigen Plexigaskabinen schweben direkt in die riesige, mit schweren Marmorplatten belegte und verschwenderisch mit Blumenbouquets geschmückte Halle der Réception. Portiers in schnittigen Uniformen, «made by Caracas» best made in tailors, Uniformen mit Goldstreifen, wie man sie in der europäischen Hotellerie nur während der Jahrhundertwende zu Gesicht bekam, öffnen dem ankommenden Hotelgast die Kabinentüre, und mindestens 4 junge Bellboys mit schrägsitzenden «toques» schauen, dass das Gepäck in Riesenelle aus der Kabine kommt. Das Hotel Humboldt, ein Wunderwerk moderner Architektur, ist ein «Chef-d'œuvre» des bekannten Architekten Dr. Thomas Sanabria, und der äusserst sympathische und noch junge General-Manager der Corporación Nacional de Hoteles y Turismo nennt sich Señor Alejandro Alcega-Herrera. Das Hotel wird in vorzüglicher Art und Weise vom Hotelfachmann Señor Sam Rosenberg, früher Hotel Tamanao, verwaltet und geleitet.

Das Hotel selbst besteht aus dem zylinderförmigen, 17stöckigen Betonbau und dem spinnennetzartig angelegten, ineinandergreifenden Annexes und andern Neubauten (Restaurant, Bars, Terrassen, Lounges, «gift-shops», «reading-rooms», «night-club», Empfangsalons, «convention-rooms» etc.). Im Zylinderbau sind zwei Schnellliften, welche zusammen 35 Personen aufnehmen können. Auch fehlt es natürlich nicht an einem Service- und Warenlift. Im Hotel Humboldt gibt es nur «suites», und zwar sind es deren 70. Zu einer «suite» gehört ein geschmackvoll eingerichteter «living-room», geschmückt mit schweren, modernen «Acacia»-möbeln. Ein Balkon mit märchenhafter Aussicht lädt den Hotelgast ein, sein Frühstück an der Morgensonne sitzend einzunehmen. Riesige Schiebefenster lassen das Tageslicht besser zur Geltung kommen. Gleich neben

dem «living-room» liegt das feudale Schlafzimmer, durch einen Korridor davon getrennt. Geschmackvoll ausgeschulte «Moquetteepiche» zeugen von ausgemachtem Geschmack, und die verschiedenen Farbtöne, welche vom Stockwerk zu Stockwerk variieren, verleihen jeder «suite» eigenen Charakter. Jedes Gastzimmer ist natürlich mit einem raffiniert eingerichteten Einbaubad versehen, in welchem neben Seife, Kotex- und Kleenexpapier auch Zahnpasta zu finden ist – nichts fehlt. Der Wunsch des verwöhnten Hotelgastes geht nun in Erfüllung – er fühlt sich zu Hause. Die angenehm parfümierten Handtücher in verschiedenen Farben werden mehrere Male pro Tag und die Bettwäsche täglich gewechselt. Jede «suite» ist mit einem ambulanten Televisionapparat versehen – das Telefon fehlt natürlich auch nicht, und die geräumigen stählernen Kleiderschränke mit Schiebetüren auf Kugellagern geben den eingehängten Kleidern hundertprozentigen Mörtenschutz.

Die Badezimmer sind alle mit der vollautomatisch arbeitenden Kühltluft- und Frischluftanlage verbunden. Abends wird meistens geheizt – eine wirklich paradoxe

Angelegenheit. So unglaublich es für uns klingt, bildet sich abends an den grossen Riesenfenstern des eleganten Restaurants eine feine Eisschicht. Die «Evening-visitors», welche dem Hotel Humboldt eine «courtesy-visits» abstatten, tragen meistens: ER: einen cashmere-Mantel und SIE: eine breite Nerz-Stola.

Geräumige «lobbies» mit breiten und verschiedenfarbigen Clubfauteuils und dicken Perserteppichen, garniert mit eingebauten Feuerstellen, in welchen abends ein lustiges Feuerchen züngelt, entzücken den dasitzenden Hotelgast. Neben dem grossen Rauchsalon liegt der grünfarbige «indoor-swimmingpool», ein Wellenschwimmbad, welches natürlich geheizt wird.

Im «Restaurant Français», mit blauen Moquette-teppichen ausgelegt, finden abends «candle-light-dinners» statt. Eine ausgesuchte französische Kochbrigade präpariert internationale «dishes», und während eine Tzigane-Band feurige Weisen spielt, klappern leise die Silberbestecke. In der «Boite», dem führenden «night-club» des Hotels Humboldt, lösen sich internationale Attraktionen ab.

Das Trinkwasser kommt direkt von der «Silla de Caracas» und wird zur Sicherheit noch durch einen doppelten Carver-Filter passiert. Die Regierung plant, in kurzer Zeit die Umgebung des Hotels in einen Nationalpark zu verwandeln. In absehbarer Zeit soll eine breite Betonstrasse, die zum Humboldt-Hotel führt, gebaut werden.

## Weitere Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs im Mai

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Die im Winter und Vorfrühling beobachtete Aufwärtsentwicklung des Fremdenverkehrs setzte sich im Berichtsmontat fort. Die alpinen Regionen waren zwar schwächer, die übrigen Landesteile dagegen stärker besucht als im Vergleichsmontat des Vorjahres. Höhere Frequenzzahlen wurden vor allem in den Städten und im Tessin sowie im Vierwaldstätterseegebiet registriert, wo die Zunahme zur Hauptsache den Besuchern des in Luzern durchgeführten internationalen Rotary-kongresses (19. bis 23. Mai) zu verdanken ist. Die ganze Schweiz betrachtet, stieg die Zahl der Übernachtungen in den Hotels- und Fremdenpensionen um 89 000 oder 6% auf einen neuen Mai-Höchststand von 1,55 Millionen. Rund 840 000 Logiernächte ent-

übertrafen, das heisst, die Zahl der Logiernächte erhöhte sich um 20 000 auf rund eine Viertelmillion. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ging allerdings von 50 auf 48% zurück, weil 2000 Gastbetten mehr zur Verfügung standen als im Mai 1956. Unter den Ausländern, die 147 000 oder gegen zwei Drittel der Übernachtungen auf sich vereinigten, herrschten wiederum die Deutschen vor (67 000 Logiernächte), denen sich die Engländer (25 000) und die Holländer (22 000) anschlossen. Die Belegung kam hauptsächlich Ascona (Zuwachs an Übernachtungen 8%), Lugano (+13%) zugute. Infolge des grösseren Bettenangebotes sind die Besetzungsquoten etwas gesunken, in Lugano und Ascona von 63 auf 60, in Locarno von 60 auf 57 und in Brissago von 49 auf 47%.

Die Hotels und Pensionen der Genferseeregion beherbergten weniger Franzosen als vor einem Jahr (–9%), meldeten jedoch einen Zuwachs an Übernachtungen britischer (+19%), italienischer (+17%), deutscher (+9%) und schweizerischer Besucher (+4%). Die Gesamtzahl der Logiernächte stieg um 4% auf 293 000, von denen wie im Tessin rund zwei Drittel auf die Gäste aus dem Ausland entfielen, die sich ihrerseits zu annähernd zwei Dritteln aus Franzosen, Engländern (mit je 35 000 Logiernächten), Nordamerikanern (25 000) und Deutschen (24 000) zusammensetzten. Innerhalb des Genferseebereiches verlief die Entwicklung uneinheitlich. In Chexbres wurden im Monatsmittel 64 (58), in Vevey 49 (51), in Montreux 45 (44) und auf dem Mont-Pèlerin 34 (39) % der Gastbetten beansprucht.

### Fremdenverkehr im Mai 1956 und 1957

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausland-gäste	Total
<b>Hotels, Pensionen</b>						
1956	207 359	317 530	524 889	684 992	774 953	1 459 945
1957	203 155	321 763	524 918	710 965	837 630	1 548 595
<b>Sanatorien, Kuranstalten</b>						
1956	2 995	1 039	4 034	154 263	73 199	227 462
1957	2 759	1 001	3 760	146 532	64 848	211 380
<b>Total</b>						
1956	210 354	318 569	528 923	839 255	848 152	1 687 407
1957	205 914	322 764	528 678	857 497	902 478	1 759 975

fielen auf ausländische und 710 000 auf einheimische Gäste, das sind 8 und 4% mehr als im Mai 1956. Zur Belegung des Auslandsverkehrs trugen fast alle europäischen und, im Gegensatz zum Vormonat, auch die meisten überseeischen Nationen bei. Am Aufschwung nicht beteiligt waren die Franzosen, deren Frequenz um 11% zurückging, wohl als Folge der anfangs Februar von der französischen Regierung verfügten Herabsetzung der Devisenzuteilungen für Touristenreisende ins Ausland.

An der Spitze der fremden Besucher standen erneut die Deutschen, für die 215 000 Übernachtungen gebucht wurden (+3 1/2%). Ihnen folgten die Engländer mit 148 000 (+12%), die Nordamerikaner mit 118 000 (+16%), die Franzosen mit 79 000 (–11%), die Holländer mit 56 000 (+19%) und die Italiener mit 45 000 Logiernächten (+21%).

### Frequenzverlauf in den einzelnen Regionen.

Wie stets im Mai, konzentrierte sich der Fremdenverkehr auf die grossen Städte und die Frühjahrs-saisongebiete am Luganer-, Langen-, Genfer- und Vierwaldstättersee. Die Bergregionen, in denen die Saison erst im Juni oder noch später einsetzt, waren nur mit knapp einem Siebtel am Maiergebnis beteiligt. Dass sie gegenüber dem Vergleichsmontat des Vorjahres etwelche Einbußen erlitten – in Graubünden, in den Waadtländer Alpen und im Wallis ging die Zahl der Übernachtungen um 3 bis 6, im Berner Oberland um 9% zurück – ist vermutlich auf das ungleiche Pfingstdatum zurückzuführen.

In der Zentralschweiz erhielt der Fremdenverkehr, wie schon eingangs erwähnt, einen kräftigen Impuls durch den Rotary-Kongress, an dem gegen 10 000 Personen teilnahmen. Sie logierten grösstenteils in den Kurorten am Vierwaldstättersee, die zwischen 9 (Luzern) und 70% (Bürgenstock) mehr Logiernächte auswiesen, als vor einem Jahr. Die ganze Region betrachtet stieg die Zahl der Übernachtungen um 28 000 oder 14% auf 234 000. Zur Belegung trugen namentlich die Nordamerikaner und die Engländer bei, für die je rund 40 000 Logiernächte gebucht wurden, was, verglichen mit dem Mai 1956, einem Zuwachs von 60 und 25% entspricht. Weitere 40 000 Übernachtungen entfielen auf die im Gegensatz zu den Angelsachsen, Italienern, Holländern usw. nur wenig stärker vertretenen deutschen Besucher. Der Aufschwung spiegelt sich in den höheren, wenn auch immer noch vorsaisonalen Besetzungsziffern der einzelnen Fremdenzentren wider, unter denen Luzern mit einer Quote von 57% (Mai 1956: 54%) hervorsticht.

Im Tessin wurde das letztjährige Maireisultat dank des regeren Zustroms ausländischer Gäste um 9%

## AUSKUNFTSDIENST

### Schlechte Zahler!

Die Firma Champagne-Touriste, 3, rue Buiette in Reims, die von einem Herrn Schet geleitet wird, kommt trotz Mahnungen und Interventionen unsererseits ihren Verpflichtungen Mitgliedern gegenüber nicht nach. Die Mitglieder seien deshalb davor gewarnt, dieser Firma zu kreditieren.

Im weiteren gibt das Reisebureau Gulliver in Malines, Belgien, erneut Veranlassung, die Mitglieder vor jeglicher Kreditgewährung dringend zu warnen. Kredit sollte überhaupt nur in Frage kommen, wenn ein Reisebureau genügend bekannt ist und sich als absolut seriös und zuverlässig bewährt hat.

### Mauvais payeurs

L'agence Champagne-Tourisme, Rue Buiette 3, à Reims, dirigée par M. Schet, n'a pas rempli ses obligations à l'égard de nos membres, malgré nos divers sommations et interventions. Nous recommandons donc à nos sociétaires de ne point faire crédit à cette agence.

En outre, nous avons toutes raisons de conseiller instamment à nos membres de ne pas faire crédit non plus à l'agence de voyages Gulliver, à Malines, Belgique.

Nous rappelons qu'en principe il ne peut être question de faire crédit à une agence de voyages que si elle est suffisamment connue et si elle a donné la preuve qu'elle était absolument digne de confiance.

Die Hotels und Pensionen der grossen Städte waren im Mittel um 8% stärker besucht als vor einem Jahr und erfreuten sich eines befriedigenden bis sehr guten Geschäftsganges. In Basel stieg die Zahl der Logiernächte um 19%, der im Vormonat eingetretene Ver-lust – die Mustermesse fiel letztes Jahr in den April, diesmal zur Hauptsache in den Mai – wurde damit weit mehr als wettgemacht. In Zürich, wo vom 17. bis 25. Mai die erste schweizerische Importausstellung stattfand und wo vom 19. bis 23. Mai gegen tausend Besucher des Luzerner Rotary-Kongresses übernachteten, erhöhte sich die Frequenz um 11, in Genf, dem Schauplatz verschiedener internationaler Konferenzen, um 5, in Bern und Lausanne um 4 und 3%. Zürich, Genf und Lausanne verdanken die Belegung in erster Linie den Gästen aus dem Ausland, Basel und die Bundesstadt ausschliesslich den Gästen aus der Schweiz. In Lausanne wurden im Berichtsmontat gut die Hälfte, in Bern und Basel rund sieben Zehntel, in Zürich und Genf sogar vier Fünftel der Beherbergungskapazität beansprucht.

Der Fremdenverkehr zu Heilzwecken hat erneut an Bedeutung verloren. Der Frequenzanfall in den Bädern und Waadtländer Höhenstationen liess das Total der Übernachtungen in den Tuberkuloseheil-stätten und Kuranstalten um 16 000 oder rund 8% auf 211 000 zurückgehen. Da auch die Zahl der Patienten-betten eine beträchtliche Reduktion erfuhr – in Ley-sin und Davos wurden inert Jahresfrist über 20 Sanatorien und Kliniken in Hotelbetriebe umgewandelt oder sonst ihrem ursprünglichen Zwecke entfremdet – ist die durchschnittliche Bettenbesetzung nicht gesunken.

## Markt- und Situationsbericht

### Agrarpreise erhöhen Grosshandelsindex

Der Index der Grosshandelspreise beläuft sich Ende Juni auf 226,3. Im Vergleich zum Vormonatstand von 225,1 ist eine Steigerung des durchschnittlichen Preisniveaus um 1,2 Punkte oder 0,5% eingetreten. Sie ist vor allem auf den teilweisen Einbezug von Kartoffeln neuer Ernte zurückzuführen. Ferner haben Eier, Rindvieh, Kakaobohnen, Reis und Tee aufgeschlagen. Niedriger notierten Auslandsweizen, Wolle, Baumwolle, Seide, Gummi, Kupfer, Blei und Zink. Der Index der Konsumentenpreise ist praktisch stabil geblieben.

### Italien

Die Tagespresse hat grosse Hagelschäden an den Reben gemeldet. Bei näherem Zusehen stellt es sich heraus, dass da und dort wohl starke Hagelwetter die Kulturen zerschlagen haben, dass es sich aber um lokal eng begrenzte Gebiete handelt. Die Aussichten auf die neue Weinernte sind im Gegenteil als sehr gut zu bezeichnen, was sich jetzt schon in eher rückläufigen Preisen dokumentiert.

### Schweiz

Im Juni sind vom Eidgen. Volkswirtschaftsdepartement 15 000 hl ausserordentliche Weisswein-Importkontingente eröffnet worden zwecks Milderung des Ausfalles an weissem Aktionswein. Es dürfen damit allerdings nur Weissweine der I. Klasse (Qualitätsweine mit Ursprungsbezeichnung) aus Italien, Frankreich und Spanien importiert werden, und die Importeure müssen sich verpflichten, diese Weine unter der gleichen Bezeichnung weiterzuverkaufen. Es will uns nicht in den Kopf hinein, warum der Mangel an billigen Aktionsweinen durch ausländische Weine der höchsten Qualitätsklasse ersetzt werden muss.

Weiter ist ein zweites ausserordentliches Rotwein-kontingent von 100 000 hl in Aussicht genommen, von welchem vorläufig aus Italien 25 000 hl, aus Portugal 5000 hl und aus Griechenland 6000 hl importiert werden können.

### Schweizer Schlachtgeflügel

Der Anfall ist gegenwärtig gross. Wir können laufend frisch geschlachtete Ware liefern und empfehlen unsern Mitgliedern, von dieser Gelegenheit regen Gebrauch zu machen. Der Preis von Fr. 6.30 per kg Ia-Qualität ist günstig.

### Reis

Die Preise haben in den letzten Tagen in Siam weiter angezogen. Wer Siam-Patna braucht, tut vielleicht gut daran, sein Lager noch etwas zu ergänzen.

### Konfitüren

Die diesjährige europäische Früchteernte ist stark defizitär. Zweitens sind die alten Zuckervorräte der Fabriken erschöpft, und es muss um 25% teurerer Zucker verarbeitet werden. Dass diese beiden Faktoren die Konfitürenpreise antreiben, ist klar.

### Aufschnittschinken

Unsere Modellschinken in Frischhaltepackungen erfreuen sich einer lebhaften Nachfrage. Es geht sozusagen kein Gramm Taa verloren (kein Dosenblech, keine Salze). Die Frischhaltepackung ist aber keine garantierte Konservierung. Die Aufbewahrung im Kühlraum bei einer Temperatur von +5 Grad Celsius sichert die Haltbarkeit während 4 bis 5 Wochen.

## La situation des marchés

Le commencement de l'actuelle saison estivale de vacances était vraiment prometteur. Tiendra-t-elle ses promesses maintenant que le mauvais temps s'est mis de la partie?

Il est regrettable que le prix de revient des menus dépasse fortement celui de l'an dernier. Il faut rechercher la cause essentiellement dans la hausse du prix de la viande (sauf la volaille), des fruits, des produits laitiers et des vins. Il est recommandé de revoir encore une fois les calculs.

### Confitures

Les prix actuels sur le marché des fruits rendent la préparation de confitures à la maison impossible. Même la vente de cerises sans noyaux ne se fera pas cette



**Zitronensaft**  
tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst  
8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!  
Promote Lieferung durch unsere Depots  
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

année, la récolte étant trop minime. Dans ces conditions les confitures de conserve sont très demandées actuellement.

#### Kirsch, Quetsche, Prune

Indiscutablement, le millésime 1957 sera rare et cher. Celui qui ne veut pas pousser lui-même les prix à la hausse, n'achète que les approvisionnements dont il aura besoin jusqu'en automne 1958. Dès l'année prochaine une récolte extraordinaire de fruits à noyaux est possible.

#### La récolte mondiale de sucre atteint 41 millions de tonnes

Pour la saison 1956/57 la récolte mondiale de sucre est évaluée à environ 41 millions de tonnes. Elle dépasse ainsi de 3,7 % celle de l'an dernier. Le sucre à canne est pour beaucoup dans cet accroissement, car le sucre à betterave a diminué. La production semble être en mesure de couvrir les besoins de la consommation qui augmentent d'année en année. Le marché international ne semble plus disposer de stocks en réserve, comme les années précédentes. Le moindre choc peut provoquer des difficultés du côté de l'offre. La production de sucre 1956/57 se répartit comme suit: Europe 13,88 millions de tonnes, l'Amérique centrale et du Nord 12,73, l'Amérique du Sud 4,61, l'Afrique 2,22, l'Asie 6,17 et l'Océanie 1,26 millions de tonnes. (Nouvelles Howeg)

#### Fruits: Forte demande, offre faible

Sur le marché des fruits, la demande dépend dans une certaine mesure de la température. Ainsi que

l'expérience l'a montré, un temps chaud pousse en général les consommateurs à acheter plus de fruits. Malheureusement, la production indigène de fruits n'est pas à même de satisfaire la forte demande qui se manifeste pendant la période de chaleur. La récolte de cerises a déjà passé le point culminant de sa courbe. Les rendements ont, semble-t-il, été encore plus faibles qu'on ne l'avait tout d'abord escompté. Les cultures de fraises du Valais semblent, elles aussi, ne pas satisfaire les espoirs que l'on avait mis en elles. Les autres sortes de baies ne donnent pas non plus, et de loin, les rendements qu'il faudrait pour satisfaire les besoins du marché.

#### Légumes: offre abondante, demande faible

Sur le marché des légumes, la relation entre l'offre et la demande est pour l'essentiel exactement l'inverse de ce qu'elle est pour les fruits. En revanche, les légumes destinés à la préparation de salades, comme les laitues pommées, les concombres et les raiforts, sont bien demandés. L'offre variée de légumes est depuis peu complétée par des apports abondants de carottes, et la récolte des haricots semble devoir commencer sous peu dans le pays, alors que les livraisons provenaient jusqu'ici avant tout du Tessin.

#### Baisse sur le veau

Les apports plutôt modiques de gros bétail de boucherie, et en particulier de bêtes à saucisses, sont toujours complétés par des importations. On enregistre de nouveau une offre très abondante sur le marché des porcs.

für Verkehrswesen an der Eidg. Technischen Hochschule durchgeführt, den Prof. Kurt Leibbrand innehat. Dieser Verfasser zeichnet auch für den betreffenden Artikel im Archiv.

Es folgen wie üblich in französischer Sprache eine Schilderung der internationalen Geschehnisse im Bereich des Verkehrs, verfasst von Dr. Benjamin Taperoni, sowie die Chronik des Verkehrs, verfasst von Dipl.-Ing. Theo Martignoni.

Aus «La vie internationale» seien hervorgehoben die Darstellung und die Kommentierung der Artikel, welche im Vertrag über den gemeinsamen Markt das Transportwesen betreffend enthalten sind. Wie immer enthält das Archiv auch eine statistische Übersicht des Verkehrs, bearbeitet von Dr. Hans Staffelbach. Die Nummer schliesst mit Buchbesprechungen und mit einer Zusammenstellung wichtiger Veröffentlichungen aus dem Gebiet des Verkehrs.

#### «DIE SCHWEIZ»

##### Das modernste Reisehandbuch

Das illustrierte Reisehandbuch «Die Schweiz», herausgegeben vom Buchverlag der Verbandsdruckerei AG Bern, das im In- und Ausland weit verbreitet ist, erscheint soeben in revidierter 22. Auflage. Der Bearbeiter, Alfred Waldis, hat den Inhalt an manchen Stellen übersichtlich angeordnet, zusammengefasst oder ergänzt. So begrüssst man beispielsweise die praktischen Hinweise auf die Wettbewerbsregeln, auf regelmässige Veranstaltungen und Messen sowie auf Berg- und Seilbahnen. Für alle Erholungs- und Heilungsbedürfnisse sind die Verzeichnisse der Klimakurorte und Bäder von grösstem Wert.

Wer die Schweiz zu Fuss durchwandern will, dem werden die Tourenvorschläge willkommen sein, ebenfalls das Verzeichnis der Klubbüthen des SAC, die Gipfelpanoramen sowie die übersichtlich markierten und mit Wegstuden versehenen Wanderwege in den Kümmerli & Frey hervorragend gestalteten fünf farbigten Karten 1:200 000, die schon allein den Preis des Werkes (Fr. 18.65) aufwiegen. Wertvolle Angaben, betreffend die Strassenverhältnisse, die Berggassen, Passhöhen und Unterfunktionsmöglichkeiten, wird der Automobilist und Motorradfahrer besonders zu schätzen wissen. Der neueste Schweizer Hotelführer, in das Reisehandbuch eingelegt, bildet eine willkommene Ergänzung.

Aber auch die instruktive Einführung in die besonderen politischen und verkehrstechnischen Eigenheiten unseres Landes, in seine vielseitigen Sportarten, Heilbäder, Schulen und Bildungsanstalten sowie in die kulinarischen Spezialitäten, ferner die 192 kleinen Landschaftsbilder verleihen dem Buch eine reizvolle Bereicherung. A. W.

#### Für Ihre Reise ...

r.k.p. In Form eines handlichen Heftes enthält der neue Reiseatlas Schweiz/Ausland der Schweizer Reisekasse auf 72 Seiten die Schweizer Karte 1:400 000, 12 Regionalkarten wichtiger schweizerischer Ferien- und Ausflugsgebiete sowie die Europakarte 1:3 600 000. Wir finden darin alle für die Benutzer von Schiene und Strasse wünschbaren Angaben, wie Distanzen, Strassennummern, Strassenklassifikation, in der Schweizer Karte auch Klubbüthen und Zeltplätze, in der Regionalkarte die Bezeichnung besonders schöner Strecken usw. Das qualitativ hochstehende und modern gestaltete Werk kann durch Einzahlung des Preises von nur Fr. 5.80 auf Postcheckkonto III 3080, Schweizer Reisekasse, Bern, bezogen werden.

#### Richard Katz, Spass mit Hund

Kunterbunte Hundekunde. - 1957, Albert Müller Verlag, AG, Rüschlikon-Zürich. - 192 Seiten mit 37 Federzeichnungen von Helmar Becker-Berke. - Leinen Fr. 16.35.

«Ich habe schon viele Hobbys gehabt», schreibt Richard Katz seinem Verleger. «Nur einem aber bin ich mein Leben lang treu geblieben: dem Hund. Was wohl daher kommt, dass nichts mir so treu geblieben ist wie er. Auch anderen geht es so: kaum einer wird seines Hundes überdrüssig. Lebte ein Hund so lange wie ein Mensch, könnte ich nur von einem erzählen. Da aber sein Leben um so viel kürzer ist als das unsere, kann ich hier so mancher Gefährten trüben und heiterer Stunden gedenken, die neben mir hergetrieben sind. Wenn ich mich auf weiter Fahrt einsam fühle, habe ich mich mehr nach einem Hund gesehnt als nach einem Menschen.»

Diesen Brief erhielt der Albert-Müller-Verlag mit dem Manuskript, das er von dem berühmten Reisechriftsteller und Naturfreund erbeten hatte. Hier liegt der Band nun vor und wird nicht nur den Hundekennern und Hundefreunden, sondern allen willkommen sein, die frohe Laune lieben. Denn die stete Freude, die der Verfasser am Hunde hat, weiss er auch seinen Lesern mitzuteilen.

#### Vom Kampf gegen den Herzinfarkt

Unter dem Titel «Schach dem Herztod» schildert die Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest» den heutigen Stand der Forschung und Bekämpfung der Kranzgefässleiden. Die Verfasser schreiben:

Die Arterien, die den Herzmuskel mit Blut versorgen, heissen Kranz- oder Koronargefässe, weil sie das Herz wie eine Krone umgeben. Bei der gesunden Arterie ist die Innenseite glatt, bei der kranken dagegen durch winzige, in den Blutstrom hineinragende Zacken aus Fett mit Kalkablagerungen verengt. Mit der Zeit können diese Zacken so wachsen, dass sie die Blutzufuhr eindämmen. Dann geben die ungenügend durchbluteten Teile ein Warnsignal in Form einer bei Anstrengung unter dem Brustbein auftretenden Beklemmung. Das sind die Schmerzen der «Brustenge», der «Angina pectoris». Man schätzt, dass rund 75 % der Kranzgefässkranken auf diese Weise gewarnt werden.

Die jüngsten Forschungen haben ergeben, dass ein Kranzgefässleiden keineswegs plötzlich entsteht, sondern sich in Jahr und Tag entwickelt. Bis die Krankheit die kritische Schwelle erreicht, vergehen vielleicht Jahrzehnte. Diese Zeit aber können Arzt und Patient

## PAHO

Paritätische Arbeitslosen-Versicherungs-kasse für das schweiz. Hotel- und Gastgewerbe

Die

### 10. Delegiertenversammlung

findet am 31. Oktober 1957 in Basel statt.

#### Anträge und Wahlvorschläge

aus Kreisen der Mitgliedschaft und an der Kasse beteiligten Verbände sind bis spätestens 31. August 1957 beim Vorstand der PAHO, Freigutstrasse 10, Zürich 2, einzureichen. (Nach diesem Termin eingehende Anträge und Wahlvorschläge können nicht mehr berücksichtigt werden.)

Über die Aufgaben und Befugnisse der Delegiertenversammlung gibt Artikel 17 der Kassenstatuten Aufschluss.

zunehmend gemeinsam mit bedeutend grösserer Erfolgsaussicht zu dem Versuch nutzen, den Krankheitsprozess zum Stillstand zu bringen. Dazu bedarf es keiner Wundermittel, keiner kunstreichen Operationen, keiner abstrusen Diät, keiner kostspieligen Kur, die sich nur der Reiche leisten kann. Vielmehr stützt man sich dabei auf neue Methoden der Diagnose und Behandlung, die jedem Arzt und jedem Krankenhaus in die Hand gegeben sind.

Besonders nützlich ist in vielen Fällen die *Blutfettanalyse*, die der Arzt den Forschern verdankt. Dass Fett allgemein schädlich wirkt, war schon lange bekannt, doch hatte man bis vor kurzem geglaubt, die Schädlichkeit beruhe vorwiegend auf der durch Fettigkeit bedingten Überbelastung des Herzens. Wie sich jetzt herausstellt, ist dies nur eine Seite der Sache. Die Fettpolster, die sich ausserhalb des Blutkreislaufes an Leib, Schultern und Hüften bilden, sind weniger gefährlich als die winzigen Fettmengen, die sich innerhalb der Arterien absetzen. Bisher wurde die als Cholesterin bekannte Fettsubstanz als schuldig angesehen, aber so einfach ist es denn doch nicht, und bei vielen, die übermässig Cholesterin im Blut haben, zeigen sich überhaupt keine Kranzgefässstörungen.

Einen grossen Schritt vorwärts bedeutete es, als mehrere Forscher - voran Dr. Gofman von der Universität von Kalifornien - entdeckten, dass manche Menschen die Fähigkeit fehlt, ein bestimmtes Fettmolekül umzusetzen, das sogenannte Beta-Lipoprotein, und dass es gerade dieses Molekül ist, das die Arterien beschädigt. Man findet es, in groben Umrissen gesprochen, vor allem in den «harten» Fetten, die bei Zimmertemperatur fest bleiben - Butter, Margarine, Talg und Schmalz.

Mit Hilfe von verbesserten Methoden der Diagnose und der Behandlung sowie einer vernünftigen Diät werden Herzinfarkte in Zukunft seltener werden.

#### Einfamilienhäuser im WERK

In seiner Einleitung zum neuen WERK-Heft (Juli 1957) über Einfamilienhäuser weist Benedikt Huber die städtebaulichen Probleme unserer neuen Wohnquartiere auf: Fehlen einer organischen Ordnung und Verwirrung in der Formensprache. Mit Reglementen ist diesen unbefriedigenden Zuständen fast nicht beizukommen. Huber zeigt, dass vielmehr die Baugesinnung sich ändern muss. Er empfiehlt, Einfamilienhäuser in geordneten Gruppen zu planen und in ihrer Baugestaltung Bescheidenheit und Sparsamkeit der Ausdrucksformen zu üben. - Das vielseitige bahnbrechende Wirken des Schweizer Max Bill als Maler, Bildhauer, Architekt, Industriegestalter, Pädagoge und Schriftsteller stellen zahlreiche Reproduktionen, ein Text von Will Grohmann und ein eigener Aufsatz des Künstlers dar. Schliesslich gibt Hans-Friedrich Geist eine eindringliche Deutung der Stillen des grossen italienischen Malers Giorgio Morandi.

#### «Ein Wort vom Kinderhaben»

Die Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft hat eine kurze Wegleitung für Eheleute sowie für Berater und Fürsorger, die sich mit Familien befassen, zur Frage der Geburtenregelung herausgegeben. Die kleine Schrift (6 Seiten) behandelt dieses aktuelle, für manche Ehepaare brennende Problem mit viel Takt und ist sachlich und allgemein verständlich geschrieben. Sie beschränkt sich auf die natürliche Geburtenregelung, die auch von protestantischen und katholischen Kirche gebilligt wird, nimmt also Rücksicht darauf, dass es sich hier nicht nur um eine sexualhygienische, sondern auch um eine Gewissensfrage handelt. Dabei ist nicht nur an Eheleute gedacht, die die Geburtenregelung als Beschränkung der Kinderzahl auffassen, sondern auch an jene, die Kinder haben möchten, aber keine bekommen. Die Schrift bedeutet sicher für manches Ehepaar eine Hilfe. Zu beziehen bei der Schweizerischen Gemeinnützigen Gesellschaft, Brandschenkestrasse 36, Zürich, zum Preis von 50 Rappen, einschliesslich Porto.

Redaktion - Rédaction:  
Ad. Pfister - P. Nantermod  
Insartenteil: E. Kuhn

## Sie fragen - wir antworten

An A. G. in T.

Jawohl, auch ein Mann sollte Kaffee machen können. Merkwürdig ist, dass oft gerade Männer den Anstoss geben, bei uns auf täglich frisch geröstet zu abonnieren.

**Zebra-Kaffee**  
auch koffeinfrei  
**Zebra-Tee**

**KaTee Ka AG., ZÜRICH 5**  
Tel. (051) 42 31 31, Direktimporteur

## BÜCHERTISCH

### Hotel- und Gaststättenerneuerung

Die Erneuerung unserer Hotels und Gaststätten ist ein Anliegen, dessen Bedeutung und Dringlichkeit der Schweizerische Fremdenverkehrsverband in einer eben erschienenen Publikation der Öffentlichkeit in Erinnerung ruft. In seinem Geleitwort bezeichnet Bundesrat G. Lepori die Modernisierung unseres Gastgewerbes als wohl wichtigste Aufgabe der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik, bei deren Erfüllung auf Tradition und persönliche Atmosphäre der Hotellerie Rücksicht zu nehmen ist. Der Verbandspräsident, Regierungsrat Dr. M. Gafner, stellt den schweizerischen Fremdenverkehr in den grösseren Rahmen des internationalen Geschehens. Angesichts der grosszügigen touristischen Aufbauarbeit in den uns umgebenden Ländern muss sich auch die Schweiz den gestiegenen Ansprüchen der Kundschaft anpassen. Über die Bundeshilfe für die Modernisierung unserer Hotellerie orientiert Dr. O. Michel, Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, der auf die bedeutenden Kredite hinweisen kann, die durch das Hotelhilfsinstitut für Erneuerungszwecke ausgerichtet werden. Ein neuer Weg zur Förderung der Hotelrenovation wurde, wie Dr. F. Seiler, Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins, darlegt, mit der als Selbsthilfemassnahme entstandenen Schweizerischen Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonthotellerie beschränkt, die demnach ihre Tätigkeit aufnimmt. Vom Standpunkt des Architekten würdigt Theo Schmid die Hotellerneuerung, während Dr. V. Egger, Zentralpräsident des Schweizerischen Wirtesvereins, auf den zeitgemässen baulichen Wandel der Gaststätten, unter Berücksichtigung der spezifischen Bedürfnisse der Touristen, hinweist.

Im zweiten Teil der Schrift kommt der Tätigkeitsbericht 1955/56 des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes zur Wiedergabe. Wiederum kann die wirt-

schaftliche Spitzenorganisation des Fremdenverkehrs von ihrer weitgespannten Arbeit Zeugnis ablegen, wobei in der Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs und im Abbau der Grenzformalitäten weitere Fortschritte erzielt wurden. Hingegen liess sich das Postulat der Saisonverlängerung durch Ferienstaffelung in Schule und Industrie der Verwirklichung nicht wesentlich näher führen. Ein Beweis mehr, dass trotz des erfreulichen Wiederaufschwungs unseres Fremdenverkehrs noch zahlreiche Probleme einer Lösung harren.

#### Schweizerisches Archiv für Verkehrswissenschaft und Verkehrspolitik

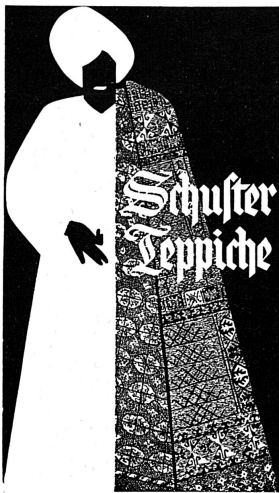
12. Jahrgang, Heft 2/1957, jährlich 4 Hefte, Fr. 20.- (Einzelheft Fr. 5.50). Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich.

Nr. 2/1957 des Archivs enthält drei Abhandlungen. Die erste stammt aus der Feder von Dr. Walter Fischer, Direktor des Kreises III der SBB, und ist betitelt: «10 Jahre Bundesbahngesetz in betriebswirtschaftlicher Sicht.» Das Bundesbahngesetz von 1946 brachte die Sanierung unserer Staatsbahn sowie die Bestimmungen über deren Organisation. Es ist von Interesse zu verfolgen, welche Erfahrungen in den zurückliegenden 10 Jahren sowohl in finanzieller als auch in organisatorischer Hinsicht gemacht worden sind.

Die zweite Abhandlung hat den Generalsekretär des Treuhänderverbandes des Schweizerischen Autotransportgewerbes vom Verfasser, Dr. Jean Meier, der sich in französischer Sprache den wirtschaftlichen Problemen des Strassenverkehrs zuwendet. Dr. Meier behandelt sein Thema einerseits betriebswirtschaftlich, indem er auf die hauptsächlichsten Fragen der Branche eingeht; andererseits beleuchtet er die Rolle des Strassenverkehrs in volkswirtschaftlicher Sicht.

Es folgt die statische und beschreibende Auswertung einer besonderen Zählung, welche die jährlichen Fahrleistungen der Motorfahrzeuge im Kanton Zürich zu erheben suchte. Die Erhebung wurde vom Lehrstuhl





das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603

## Hotel

zu verkaufen

im Zentrum von Lausanne. Erste Lage. Grosser Parkplatz, 38 Zimmer mit fl. Wasser. Köche ohne Umwandlung als Garni bewirtschaftet werden. Nötiges Kapital Fr. 300'000.-, Agence G. Duboux, Grand-Chêne 8, Lausanne, Tel. (021) 223965.

Günstig zu verkaufen:  
fabrikneu

### Wäschetrocknungs- Maschinen

(Dry Tumblers) mit 8 und 15 kg Fassungsvermögen. Diese Dry Tumblers sind automatisch gesteuert und mit allen sicherheitstechnischen Einrichtungen, wie Zeitschalter, Thermostat, Thermometer, Türkontakt, thermischer Auslösung zum Schutze des Motors sowie den nötigen Kontrolllampen ausgerüstet.

Detaillierte Angebote erhalten Sie durch Chiffre 4530 Mosse-Annoncen AG., Basel 1.

Zu verkaufen

## Hotel

im Tessin

Besonderer Umstände wegen per 1. Januar 1958 ein sehr gut renommiertes Familienhotel zu verkaufen. Nötiges Kapital ca. Fr. 400'000.-. Subinteressenten mit Kapitalausweis erhalten alles Nähere unter Postfach 934, Lugano.

Zu verkaufen

### Gegensprechanlage

mit 9 Stationen

### Klima-Anlage

(Mitchell, Room Air Conditioner)

Interessanten wollen sich bitte wenden an das Palace-Hotel, Gstaad.



## Für Ihre anspruchsvollen Gäste

Freie Bier AG., Seefeldstr. 14, Zürich 8, Tel. (051) 327761

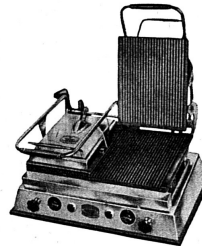
## ...das beste heute auf dem Markt erhältliche Produkt...

So lautet das Urteil eines bedeutenden Fachmannes über den neuen **TURMIX-Infra-Grill mit Thermostat**. — Auf Wunsch senden wir Ihnen gerne eine Photokopie dieses Attestes, der ausführlich die entscheidenden Vorzüge des TURMIX-Infra-Grills behandelt.

Jederzeit betriebsbereit!

**TURMIX** AG., Küsnacht (ZH)

Telephon (051) 904451



Modell CC

Wer auf lange Sicht rechnet,  
wählt **TURMIX**!

Wenn es für Sie wichtig ist, dass die Wäsche sofort trocken und dass um ein Drittel oder die Hälfte mehr in einem Waschprozess behandelt werden kann, dann sind

### Percal-Leintücher

und Percal-Kissenanzüge das einzig Richtige. Unsere Qualität hat in Hotelbetrieben schon weit über 300 Wäschen überdauert. Verlangen Sie bitte Muster.



**PEEPPER & CIE.  
MOLLIS**

Wäschefabrik

Telephon 058/4 41 64

Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse 36  
Telephon 051/25 00 93

Zu verkaufen  
neue solide

## Stühle

schon ab Fr. 17.50.

O. Locher, Baumgarten, Thun

# NEU

*Libby's*

## FROZEN FOODS

Jetzt auch in der  
Schweiz erhältlich.  
Bitte verlangen Sie  
unser Angebot!

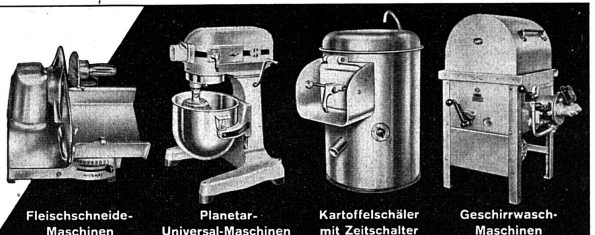
**HANS GIGER & CO., BERN**  
Gutenbergstrasse 3

Telefon (031) 22735



Unentbehrlich  
für  
Ihre Küche  
sind ...

Modelle in  
verschiedenen Grössen



Fleischschneide-  
Maschinen

Planetar-  
Universal-Maschinen

Kartoffelschäler  
mit Zeitschalter

Geschirrwash-  
Maschinen



Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

**HOBART-MASCHINEN**

**J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH** Stockerstrasse 45  
VERKAUF - SERVICE

Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

### Befreien Sie sich endlich von Ihren Bodenreinigungs-Sorgen!

- mit Wibis **späßen** Sie auch das schmutzigste Parkett fein und sauber
- mit Wibis **reinigen** Sie sämtliche alten und neuen Bodenbeläge spielend
- mit Wibis **fegen** Sie unscheinliche Böden gründlich und ohne zu spritzen
- mit Wibis **wachsen** Sie ohne besondere Einrichtung festes Hartwachs ein
- mit Wibis **blochen** Sie die Oberfläche hart, ohne „Wolken“ zu hinterlassen
- mit Wibis **polieren** Sie bequem die auserlesenen Böden auf Hochglanz

Deshalb ist **WIBIS** die Bodenreinigungsmaschine für Sie!

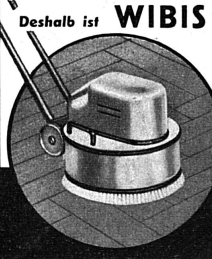
Auch verblüffende Resultate auf Kegelbahnen  
Kleines und grosses Modell  
Leicht zu transportieren

Schweizerpatent! Schweizerfabrikat!

Einige gebrauchte Maschinen mit  
Garantie billiger abzugeben!

Verlangen Sie Prospekt und Referenz-  
liste direkt vom Fabrikanten

**Emil Bisang, Affoltern a.A.**  
Tel. (051) 99 63 36



1

# perstorp

Die weltbekannte schwedische Kunstharzplatte PERSTORP hat sich in der Schweiz in kurzer Zeit zu einer der führenden Kunstharzplatten entwickelt. Dieser Erfolg verpflichtet uns zu immer besseren Leistungen - zu PERSTORP-Leistungen!

Generalvertreter für die Schweiz:  
Jos. Jaeger & Co., Rümlang ZH, Tel. 93 82 22

PERSTORP — eine einmalige Anschaffung  
PERSTORP — in der halben Zeit gereinigt!